CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

R.S.C., 1985, c. M-5

L.R.C. (1985), ch. M-5

Current to April 1, 2024

Last amended on July 26, 2022

À jour au 1 avril 2024

Dernière modification le 26 juillet 2022

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts
(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois
(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to April 1, 2024. The last amendments came into force on July 26, 2022. Any amendments that were not in force as of April 1, 2024 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 1 avril 2024. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 juillet 2022. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 1 avril 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Election to Continue or Come Under Act

2.1 Continuing under Act

2.2 Application of Act to members making election

2.3 Application of Act to members not making election

2.4 Application of Act to members not making election who become members again

2.5 Application of Act to members not making election who were vested

2.6 Election to come under Act

Contribution Rates

2.7 Obligation to fix rates

2.8 Objective

Suspended Member

2.9 Exclusion — pensionable service

2.91 Effect of suspension

2.92 No election while suspended

Account Continued

3 Members of Parliament Retiring Allowances Account continued

TABLE ANALYTIQUE

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions et champ d'application

2 Définitions

Choix relatif à l'adhésion

2.1 Continuation des cotisations

2.2 Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix

2.3 Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix

2.4 Retour au régime

2.5 Retrait et droits antérieurs

2.6 Choix relatif à l'adhésion

Taux de cotisation

2.7 Obligation de fixer des taux

2.8 Objectif — taux de cotisation

Suspension d'un parlementaire

2.9 Exclusion : service validable

2.91 Effet de la suspension

2.92 Aucun choix pendant la suspension

Prorogation du compte

3 Prorogation

PART I

Members of Parliament Retiring Allowances

Interpretation

4 Credits to Account

5 Amounts credited to Account

7 Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

8 Amounts to be credited to meet total cost

8.1 Amounts to be debited

Contributions

9 Contributions — January 1, 2001 to December 31, 2015

9.1 Contributions — beginning on January 1, 2016

10 Election to contribute in respect of previous sessions

11 Contributions in respect of previous sessions — election before January 1, 2016

11.1 Contributions in respect of previous sessions — election made on or after January 1, 2016

12 Limits on contributions

Allowances

13 Payment of allowances

14 Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15 Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

16 Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17 Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17.1 Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — 65 years of age or older

17.2 Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — under 65 years of age

Withdrawal Allowances

18 Withdrawal allowance

19 Withdrawal allowance where member expelled

Survivor Benefits

20 Survivor benefits

21 Children born, etc., after member ceases to be a member

PARTIE I

Allocations de retraite des parlementaires

Application

4 Crédit du compte d'allocations

5 Crédits annuels

7 Estimation du déficit au 1er janvier 1992

8 Montant porté au crédit du compte pour couvrir le coût total

8.1 Montant porté au débit

Cotisations

9 Cotisations obligatoires — du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2015

9.1 Cotisations obligatoires — à compter du 1er janvier 2016

10 Choix de cotiser pour une session antérieure

11 Cotisations pour une session antérieure — choix avant le 1er janvier 2016

11.1 Cotisations pour une session antérieure — choix à compter du 1er janvier 2016

12 Limitation

Allocations de retraite

13 Droits aux allocations

14 Allocations aux anciens parlementaires

15 Allocation de retraite supplémentaire

16 Situation après le 1er janvier 1992

17 Allocation de retraite supplémentaire

17.1 Situation à compter du 1er janvier 2016 — 65 ans ou plus

17.2 Situation à compter du 1er janvier 2016 — avant 65 ans

Indemnité de retrait

18 Indemnité de retrait

19 Cas d'expulsion

Allocations aux survivants

20 Allocation aux survivants

21 Exclusion

22 Saving provision

24 Duration of entitlement

25 Election for benefit

PART II

Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements

Establishment of Account

27 Compensation Arrangements Account

28 Amounts credited to Account

29 Amounts to be credited to meet total cost

29.1 Amounts to be debited

30 Amounts to be charged to Account

Members' Contributions

31 Contributions

31.1 Contributions — January 1, 2013 to December 31, 2015 — under 71 years of age

31.2 Contributions — from January 1, 2016 — under 71 years of age

32 Election to contribute in respect of previous sessions

33 Contributions in respect of previous sessions

33.1 Contributions in respect of previous sessions — election made between January 1, 2013 and December 31, 2015

33.2 Contributions in respect of previous sessions — election made on or after January 1, 2016

34 Limits on contributions

34.1 Contribution of 1% — January 1, 2001 to December 31, 2012 — 69 years of age or more

34.2 Exclusions from computation of contributions

Allowances

35 Payment of allowances

36 Compensation allowance

37 Additional compensation allowance

37.1 Beginning of payment of allowances — July 13, 1995 to December 31, 2015

37.2 Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — 65 years of age or older

37.3 Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — under 65 years of age

Withdrawal Allowances

38 Withdrawal allowance

22 Disposition de réserve

24 Modalités

25 Choix pour anciens parlementaires

PARTIE II

Convention de retraite des parlementaires

Institution du compte

27 Ouverture et crédit du compte

28 Crédits annuels

29 Crédits suivant le rapport d'évaluation

29.1 Somme portée au débit

30 Montants portés au débit du compte

Cotisations

31 Cotisations

31.1 Cotisations — du 1er janvier 2013 au 31 décembre 2015 — moins de 71 ans

31.2 Cotisations — à compter du 1er janvier 2016 — moins de 71 ans

32 Choix de cotiser pour une session antérieure

33 Cotisations pour une session antérieure

33.1 Cotisations pour des sessions antérieures — choix fait entre le 1er janvier 2013 et le 31 décembre 2015

33.2 Cotisations pour des sessions antérieures — choix à compter du 1er janvier 2016

34 Limitation

34.1 Maintien d'une cotisation d'un pour cent — du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2012 — 69 ans et plus

34.2 Sommes exclues du calcul

Allocations

35 Droit aux allocations

36 Allocation compensatoire

37 Allocation compensatoire supplémentaire

37.1 Début des versements — du 13 juillet 1995 au 31 décembre 2015

37.2 Allocation de retraite à compter du 1er janvier 2016 — 65 ans ou plus

37.3 Situation à compter du 1er janvier 2016 — avant 65 ans

Indemnité de retrait

38 Indemnité de retrait

39 Withdrawal allowance where member expelled

Survivor Benefits

40 Survivor benefits

41 Children born, etc., after member ceases to be a member

42 Saving provision

44 Duration of entitlement

45 Election for benefit

PART III

Prime Minister

Contributions

47 Contributions by Prime Minister — January 1, 2013 to December 31, 2015

48 Allowance to former Prime Ministers

49 Allowance to former Prime Minister's survivor

49.1 Election for benefit

PART IV

Supplementary Benefits

Interpretation

50 Definitions

Supplementary Benefits

51 Supplementary benefit

52 Calculation of amount of supplementary benefit

53 Exception for first year benefits received

54 Person subsequently becoming a member

55 Manner of payment of supplementary benefit

PART V

General

56 Right to elect for part of session

57 Manner of payment

58 When allowance suspended

58.1 Beginning of payment of allowances and amount

59 Limitation respecting allowances

59.1 Definitions

60 Benefits not assignable, etc.

60.1 Persons in receipt of disability allowance

61 Minimum benefit

39 Cas d'expulsion

Allocations aux survivants

40 Allocation aux survivants

41 Exclusion

42 Disposition de réserve

44 Modalités

45 Choix pour anciens parlementaires

PARTIE III

Premier ministre

Cotisations

47 Cotisations du premier ministre — du 1er janvier 2013 au 31 décembre 2015

48 Allocations des anciens premiers ministres

49 Allocation au survivant d'un ancien premier ministre

49.1 Choix pour un ancien premier ministre

PARTIE IV

Prestations supplémentaires

Définitions

50 Définitions

Prestation supplémentaire

51 Versements

52 Calcul de la prestation supplémentaire

53 Exception

54 Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

55 Modalités de versement

PARTIE V

Dispositions générales

56 Choix de cotiser pour une partie de session

57 Modalités de versement

58 Suspension des allocations

58.1 Début du versement des allocations et montant

59 Limitation

59.1 Définitions

60 Incessibilité des prestations

60.1 Allocation d'invalidité

61 Excédent remis à la succession

62 Presumption as to death

63 Payment of interest

63.1 Recovery of amount paid in error

64 Regulations

65 Valuation report

66 Valuation report

67 Report to Parliament

62 Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

63 Intérêts

63.1 Recouvrement d'un montant versé par erreur

64 Règlements

65 Rapport d'évaluation

66 Idem

67 Rapport au Parlement

R.S.C., 1985, c. M-5

An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

R.S., c. M-10, s. 1.

Interpretation

Definitions

2 (1) The following definitions apply in this Act.

annual allowance means an annual allowance payable to a member under section 62, 62.3 or 62.4 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member under an appropriation Act as Deputy Chair or Assistant Deputy Chair of a committee. (*indemnité annuelle*)

average annual pensionable earnings, with respect to any member, means the average annual pensionable earnings received as a member during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years. (*moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension*)

average annual sessional indemnity, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years. (*moyenne annuelle de l'indemnité de session*)

L.R.C., 1985, ch. M-5

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

S.R., ch. M-10, art. 1.

Définitions et champ d'application

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

actuaire en chef L'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières. (*Chief Actuary*)

compte d'allocations Le compte d'allocations de retraite des parlementaires prorogé par l'article 3. (*Retiring Allowances Account*)

compte de convention Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l'article 27. (*Compensation Arrangements Account*)

enfant L'enfant, le beau-fils ou la belle-fille du parlementaire — actuel ou ancien —, ou la personne adoptée légalement ou de fait par lui qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire. (*child*)

average maximum pensionable earnings, with respect to any former member, means the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*, for the earlier of the years referred to in paragraphs (a) and (b), and for each of the four years preceding that earlier year,

(a) the year in which the former member ceased to be a member, and

(b) the year in which the former member becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or under a similar provincial pension plan. (*moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension*)

Chief Actuary means the Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions. (*actuaire en chef*)

child means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a member or former member who

(a) is less than eighteen years of age, or

(b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later. (*enfant*)

Compensation Arrangements Account means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27. (*compte de convention*)

defined benefit limit means

(a) in respect of a calendar year before 1995, $1,722.22, and

(b) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, the amount prescribed. (*plafond des prestations déterminées*)

earnings limit, in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means

(a) for any calendar year before 2016, the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the *Income Tax Act*,

facteur de réduction À l'égard d'un ancien parlementaire, le nombre obtenu au moyen du calcul visé à l'élément D du paragraphe 37.3(2). (*reduction factor*)

gains maximums Pour une ou plusieurs sessions d'une année civile et à l'égard d'un parlementaire :

a) pour toute année civile antérieure à 2016, la somme prise en compte pour l'acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d'un régime de pension agréé suivant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et calculée par division du plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02;

b) pour l'année civile 2016 et toute année civile subséquente, la somme obtenue par la formule ci-après, arrondie au multiple supérieur de cent dollars :

$$[(A - (B \times C)) / 0{,}02] + C$$

où :

A représente la somme déterminée pour l'année civile en cause conformément à la définition de ***plafond des prestations déterminées*** au paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

B le nombre fixé par l'actuaire en chef en vertu du paragraphe (6);

C le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, pour l'année civile en cause. (*earnings limit*)

gains ouvrant droit à pension À l'égard d'un parlementaire pour une année civile, le total de ses gains suivants :

a) l'indemnité de session pour l'année civile;

b) toute indemnité annuelle à payer pour l'année civile;

c) tout traitement à payer pour l'année civile. (*pensionable earnings*)

indemnité annuelle Indemnité annuelle à payer à un parlementaire au titre des articles 62, 62.3 ou 62.4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d'une loi de crédits fédérale. (*annual allowance*)

indemnité de session

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le*

determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02, and

(b) for 2016 and subsequent calendar years, the amount determined by the following formula, rounded to the next highest multiple of $100:

$$[(A - (B \times C)) / 0.02] + C$$

where

A is the the amount determined for the calendar year in accordance with the definition ***defined benefit limit*** in subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*,

B is the number fixed by the Chief Actuary under subsection (6), and

C is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*, for that calendar year. (*gains maximums*)

former Act means this Act as it read on December 31, 1991. (*version antérieure*)

joint and survivor benefit [Repealed, 2000, c. 12, s. 176]

member means a member of the Senate or House of Commons. (*parlementaire*)

Minister means the President of the Treasury Board. (*ministre*)

pensionable earnings, with respect to any member in respect of any calendar year, means the aggregate of

(a) his or her sessional indemnity for the year,

(b) any annual allowance payable to him or her in respect of the year, and

(c) any salary payable to the member in respect of the year. (*gains ouvrant droit à pension*)

prescribed means prescribed by regulation. (*Version anglaise seulement*)

reduction factor, with respect to any former member, means the number determined by the calculation referred to in the description of D in subsection 37.3(2). (*facteur de réduction*)

Retiring Allowances Account means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3. (*compte d'allocations*)

Parlement du Canada, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :

(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,

(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations à payer à un parlementaire au titre des articles 55 ou 55.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. (*sessional indemnity*)

ministre Le président du Conseil du Trésor. (*Minister*)

moyenne annuelle de l'indemnité de session Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de cinq ans de service validable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service validable ainsi choisies totalisant cinq ans. (*average annual sessional indemnity*)

moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension Moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension reçus par un parlementaire en cette qualité pendant toute période de cinq ans de service validable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service validable ainsi choisies totalisant cinq ans. (*average annual pensionable earnings*)

moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension À l'égard d'un ancien parlementaire, moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, pour l'année — et pour chacune des quatre années précédentes — où s'est produit le premier en date des événements suivants :

a) le parlementaire a perdu sa qualité de parlementaire;

b) il est devenu admissible à une allocation de retraite conformément au *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable. (*average maximum pensionable earnings*)

parlementaire Sénateur ou député. (*member*)

pension de réversion [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 176]

salary means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 4.1 of the *Salaries Act* or section 60, 61, 62.1 or 62.2 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio. (*traitement*)

session means a session of Parliament. (*session*)

sessional indemnity means

(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this paragraph,

(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974,

(i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(c) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 or 55.1 of the *Parliament of Canada Act*. (*indemnité de session*)

survivor, in relation to a member or former member, means

(a) a person who was married

(i) in the case of a member or former member, to the member or former member immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former member, to the former member immediately before the time when he or she ceased to be a member, or

(b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) in the case of a member or former member, with the member or former member for at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former member, with the former member before he or she ceased to be a member. (*survivant*)

plafond des prestations déterminées

a) Pour une année civile antérieure à 1995, 1 722,22 $;

b) pour toute année civile à compter de 1995, le montant prévu par règlement. (*defined benefit limit*)

session Session du Parlement. (*session*)

survivant Personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an, avec un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire. (*survivor*)

traitement Traitement à payer à un parlementaire au titre des articles 4 ou 4.1 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60, 61, 62.1 ou 62.2 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi de crédits fédérale. (*salary*)

version antérieure La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991. (*former Act*)

Calculation of average annual sessional indemnity

(2) For the purposes of calculating a member's average annual sessional indemnity, any period during which he or she is, by virtue of paragraph 12(1)(b) or (c) or 34(1)(b), as it read immediately before January 1, 2013, prohibited from contributing in respect of the sessional indemnity payable to him or her is deemed to be a period of pensionable service to the member's credit.

Calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session

(2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle, suivant les alinéas 12(1)b) ou c) ou 34(1)b), dans leur version antérieure au 1er janvier 2013, il n'est pas prélevé de cotisations à l'égard de son indemnité de session est réputée être une période de service validable à son crédit.

Calculation of average annual sessional indemnity

(2.1) For the purposes of calculating a member's average annual sessional indemnity, any period during which he or she is required to make contributions under subsection 12(2) or would be required to contribute under that subsection if he or she were under 71 years of age is deemed to be a period of pensionable service to the member's credit.

Calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session

(2.1) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle il doit cotiser en vertu du paragraphe 12(2) ou devrait cotiser en vertu de ce paragraphe s'il était âgé de moins de soixante et onze ans est réputée être une période de service validable à son crédit.

Calculation of average annual pensionable earnings

(2.2) For the purposes of calculating a member's average annual pensionable earnings, any period during which he or she is required to make contributions under subsection 12(2.1) or would be required to contribute under that subsection if he or she were under 71 years of age is deemed to be a period of pensionable service to the member's credit.

Calcul de la moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension

(2.2) Pour le calcul de la moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension d'un parlementaire, toute période pendant laquelle il doit cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1) ou devrait cotiser en vertu de ce paragraphe s'il était âgé de moins de soixante et onze ans est réputée être une période de service validable à son crédit.

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a ***member of the Senate*** or a ***Senator*** means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.

Application des parties I à V aux sénateurs

(3) Les parties I à V, sauf l'article 58, ne s'appliquent qu'aux sénateurs nommés après le 1er juin 1965.

Ceasing to be member

(4) For the purposes of this Act,

(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is

(i) summoned to the Senate before that general election, or

(ii) elected as a member at that general election.

Application générale aux parlementaires

(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.

When allowances payable

(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.

Power to fix number

(6) The Chief Actuary may, taking into account the percentage fixed for the purposes of subsection 17.1(2), fix a number for the purpose of the description of B in paragraph (b) of the definition *earnings limit* in subsection (1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 2; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 1; 1999, c. 34, s. 224; 2000, c. 12, s. 176; 2001, c. 20, s. 14; 2005, c. 16, s. 14; 2012, c. 22, s. 2; 2022, c. 10, s. 244.

Idem

(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.

Pouvoir de fixer un nombre

(6) L'actuaire en chef peut, en tenant compte du pourcentage fixé pour l'application du paragraphe 17.1(2), fixer un nombre pour l'application de l'élément B à l'alinéa b) de la définition de *gains maximums* au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 2; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 1; 1999, ch. 34, art. 224; 2000, ch. 12, art. 176; 2001, ch. 20, art. 14; 2005, ch. 16, art. 14; 2012, ch. 22, art. 2; 2022, ch. 10, art. 244.

Election to Continue or Come Under Act

Continuing under Act

2.1 (1) A member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament who is contributing under subsection 9(1) or (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) or (3), 33(1) or (2) or 34(2) or section 47 on the coming into force of this section may, within sixty days after the day on which this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to continue to contribute under all those provisions under which the member is contributing at the time of the election.

Coming under Act

(2) A person who, after the coming into force of this section, becomes a member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament may, within sixty days after the first day on which that House is sitting after that person becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute, from the day on which the person becomes a member, under such of subsections 9(1) and (2), 12(2), 31(1), (2) and (3) and 34(2) and section 47 as are otherwise applicable to the person.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a person who was entitled to make an election under subsection (1) and did not do so.

Irrevocable

(4) An election under this section is irrevocable.

Deemed election

(5) For the purposes of this Act,

Choix relatif à l'adhésion

Continuation des cotisations

2.1 (1) Le député en poste au cours de la trente-cinquième législature et qui cotise au titre des paragraphes 9(1) ou (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) ou (3), 33(1) ou (2) ou 34(2) ou de l'article 47 à l'entrée en vigueur du présent article peut, dans les soixante jours suivant la date de cette entrée en vigueur, choisir de continuer de cotiser, suivant le paragraphe 56(2), au titre des dispositions qui lui sont applicables au moment du choix.

Début des cotisations

(2) La personne qui devient député après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de la trente-cinquième législature peut, dans les soixante jours suivant le premier jour de séance de la Chambre des communes qui suit son élection, choisir, suivant le paragraphe 56(2), de cotiser à compter de la date de celle-ci, au titre de celles des dispositions suivantes qui lui sont applicables : les paragraphes 9(1) et (2), 12(2), 31(1), (2) et (3) et 34(2) et l'article 47.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui avait le droit d'exercer le choix prévu au paragraphe (1) et ne l'a pas fait.

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

Présomption d'exercice du choix

(5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

(a) a member who, being entitled to make an election under subsection (1), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to continue to contribute under all those provisions under which the member was contributing at that time; and

(b) a person who, being entitled to make an election under subsection (2), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to contribute under such of the provisions of this Act as would otherwise be applicable to the person.

1995, c. 30, s. 2.

a) le parlementaire qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (1) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, de continuer de cotiser au titre des dispositions qui lui étaient applicables à ce moment;

b) la personne qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (2) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputée avoir choisi, immédiatement avant son décès, de cotiser au titre des dispositions qui lui auraient été applicables.

1995, ch. 30, art. 2.

Application of Act to members making election

2.2 This Act continues to apply to a member who makes an election under section 2.1.

1995, c. 30, s. 2.

Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix

2.2 La présente loi continue de s'appliquer aux parlementaires qui ont exercé l'un des choix prévus à l'article 2.1.

1995, ch. 30, art. 2.

Application of Act to members not making election

2.3 (1) Subject to this section and sections 2.4 and 2.5, this Act ceases to apply to a member who, being entitled to make an election under section 2.1, does not do so.

Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix

2.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 2.4 et 2.5, la présente loi cesse de s'appliquer au parlementaire qui avait le droit d'exercer l'un des choix prévus à l'article 2.1 et ne l'a pas fait.

Withdrawal allowance

(2) There shall be paid to a member referred to in subsection (1) a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the member has paid under this Act and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the member has paid under section 11 or paragraph 33(1)(c) or (2)(d) of this Act or under section 23 of the former Act.

Indemnité de retrait

(2) Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire visé au paragraphe (1) une indemnité de retrait égale au total des éléments suivants :

a) les cotisations qu'il a versées au titre de la présente loi et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) l'intérêt qu'il a versé sur ces cotisations au titre de l'article 11 ou des alinéas 33(1)c) ou (2)b) de la présente loi ou de l'article 23 de la version antérieure.

Reduction

(3) The withdrawal allowance payable to a member who was a member for six or more years before October 25, 1993 shall be reduced by the amount of the contributions, and the interest thereon, that the member has paid in respect of pensionable service as a member before that date.

Réduction

(3) L'indemnité de retrait payable au parlementaire qui avait eu cette qualité pendant au moins six ans au 25 octobre 1993 est réduite du montant des cotisations — et des intérêts afférents — que celui-ci a versées à l'égard de la période de service validable — attribuable à sa qualité de parlementaire — antérieure à cette date.

Interest

(4) Interest shall be paid on the amount of the withdrawal allowance and shall be calculated in accordance with subsection 63(2) as if a reference to paragraphs (2)(a) and (b) were included in paragraph 63(2)(a) and as if the references in that subsection to "the year in which the

Intérêts

(4) Les intérêts à verser sur l'indemnité de retrait sont calculés selon les modalités prévues au paragraphe 63(2)

person ceased to be a member" were references to "the year in which the allowance became payable".

1995, c. 30, s. 2.

comme si les alinéas (2)a) et b) étaient mentionnés à l'alinéa 63(2)a), la mention de l'année où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire valant mention de l'année où l'indemnité devient payable.

1995, ch. 30, art. 2.

Application of Act to members not making election who become members again

2.4 (1) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection 2.3(1) who ceases to be a member and subsequently becomes a member in the thirty-sixth or any subsequent Parliament.

(2) [Repealed, 1998, c. 23, s. 9]

1995, c. 30, s. 2; 1998, c. 23, s. 9.

Retour au régime

2.4 (1) La présente loi s'applique de nouveau au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui perd sa qualité de parlementaire et l'acquiert de nouveau au cours de la trente-sixième législature ou d'une législature ultérieure.

(2) [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 9]

1995, ch. 30, art. 2; 1998, ch. 23, art. 9.

Application of Act to members not making election who were vested

2.5 (1) Section 11, subsection 12(3), sections 13, 16, 17, 19 to 26, 33, 35 to 37, 39 to 46 and 48 to 55, subsection 56(2) and sections 57 to 63 of this Act and section 23 of the former Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, to a member referred to in subsection 2.3(1) who was a member for six or more years before October 25, 1993.

Presumption

(2) For the purposes of applying the provisions referred to in subsection (1), the member is deemed to have received no sessional indemnity for any period after October 24, 1993.

1995, c. 30, s. 2.

Retrait et droits antérieurs

2.5 (1) L'article 11, le paragraphe 12(3), les articles 13, 16, 17, 19 à 26, 33, 35 à 37, 39 à 46 et 48 à 55, le paragraphe 56(2) et les articles 57 à 63 de la présente loi et l'article 23 de la version antérieure continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui avait eu la qualité de parlementaire pendant au moins six ans au 25 octobre 1993.

Présomption

(2) Pour l'application des dispositions mentionnées au paragraphe (1), le parlementaire est réputé n'avoir reçu aucune indemnité de session après le 24 octobre 1993.

1995, ch. 30, art. 2.

Election to come under Act

2.6 (1) A member of the House of Commons who was entitled to make an election under section 2.1 and who did not do so may, within 90 days after the day this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to have this Act recommence to apply to the member.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of members of the House of Commons who serve continuously in that capacity from the day this section comes into force until the day they make their election.

Irrevocable

(3) An election under subsection (1) is irrevocable.

Application of Act deemed to be continuous

(4) This Act is deemed to apply to a member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) as if it had always applied to the member.

Choix relatif à l'adhésion

2.6 (1) Le député en poste qui avait le droit d'exercer le choix prévu à l'article 2.1 et ne l'a pas fait peut, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, choisir de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi.

Applicabilité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'au député en poste au moment de l'entrée en vigueur du présent article et qui le demeure jusqu'au moment d'exercer son choix.

Irrévocabilité

(3) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable.

Application continue de la loi

(4) La présente loi continue de s'appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1), comme si elle lui avait toujours été applicable.

Repayment of withdrawal allowance and payment of contributions

(5) A member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) shall, within 90 days after making the election, pay into the Consolidated Revenue Fund, in a lump sum, an amount equal to

(a) the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(2);

(b) any interest on the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(4); and

(c) the contributions that the member would have made had the Act not ceased to apply to the member.

Crediting to accounts

(6) The amount paid under subsection (5) shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account in the appropriate amounts.

Deemed contributions

(7) The portion of the amount paid under subsection (5) in respect of the withdrawal allowance mentioned in paragraph (5)(a) and the contributions mentioned in paragraph (5)(c) are for all purposes deemed to be contributions made by the member.

Non-payment cancels election

(8) An election under subsection (1) is deemed not to have been made if the amount required to be paid under subsection (5) is not paid in the time provided, but subsection 57(2) applies if the member who made the election dies before the time expires.

1998, c. 23, s. 10.

Remboursement de l'indemnité de retrait et versement des contributions

(5) Le député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1) verse au Trésor, dans les 90 jours suivant la date de son choix, une somme forfaitaire correspondant au total de ce qui suit :

a) l'indemnité de retrait versée au député aux termes du paragraphe 2.3(2);

b) les intérêts versés au député aux termes du paragraphe 2.3(4);

c) les contributions qu'il aurait versées si la présente loi n'avait pas cessé de s'appliquer à lui.

Crédit aux comptes

(6) La somme versée aux termes du paragraphe (5) est portée au crédit du compte d'allocations et du compte de convention, selon les proportions.

Contribution réputée

(7) La partie de la somme forfaitaire versée en application des alinéas (5)a) et c) est réputée être une contribution versée par le député.

Choix annulé en cas de non-paiement

(8) Le choix prévu au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été fait si la somme à verser aux termes du paragraphe (5) n'est pas versée dans le délai imparti. Le paragraphe 57(2) s'applique si le député qui a exercé le choix décède avant l'expiration du délai.

1998, ch. 23, art. 10.

Contribution Rates

Obligation to fix rates

2.7 (1) The Chief Actuary shall fix contribution rates for the purpose of the provisions of this Act that require contributions to be made at the applicable contribution rate.

No distinguishing based on House membership

(2) The Chief Actuary shall not distinguish between members of the Senate and members of the House of Commons when fixing contribution rates for the purpose of any provision of this Act.

(3) [Repealed, 2015, c. 36, s. 94]

Taux de cotisation

Obligation de fixer des taux

2.7 (1) L'actuaire en chef fixe des taux de cotisation pour l'application des dispositions de la présente loi qui exigent des cotisations au taux de cotisation applicable.

Appartenance à l'une ou l'autre des chambres du Parlement

(2) L'actuaire en chef ne peut se fonder sur l'appartenance des parlementaires à l'une ou l'autre des chambres du Parlement lorsqu'il fixe des taux de cotisation pour l'application des dispositions de la présente loi.

(3) [Abrogé, 2015, ch. 36, art. 94]

Contribution rate for purpose of paragraph 31.1(1)(a) — 2013 to 2015

(4) Despite subsection (1), but subject to subsection (9), the applicable contribution rate for the purpose of paragraph 31.1(1)(a) for the calendar years 2013 to 2015 is 4%.

Contribution rates for purpose of paragraph 31.1(1)(b) — 2013 to 2015

(5) Despite subsection (1), the applicable contribution rates for the purpose of paragraph 31.1(1)(b) for the calendar years 2013 to 2015 are

(a) for 2013, 4%;

(b) for 2014, 5%; and

(c) for 2015, 6%.

Contribution rates for purpose of paragraphs 31.1(1)(c) and (2)(a) and (b) — 2013 to 2015

(6) Despite subsection (1), but subject to subsections (7) to (9), the applicable contribution rates for the purpose of paragraphs 31.1(1)(c) and (2)(a) and (b) for the calendar years 2013 to 2015 are

(a) for 2013, 8%;

(b) for 2014, 9%; and

(c) for 2015, 10%.

Contribution rate for certain members — 2013 to 2015

(7) Despite subsection (1), the applicable contribution rate for the purpose of paragraph 31.1(1)(c) for the calendar years 2013 to 2015 for members who are required to contribute under subsection 12(2) is 4% in respect of the portion of salary or annual allowance that is payable to them that exceeds their earnings limit for the calendar year.

Contribution rates for certain members — 2013 to 2015

(8) Despite subsection (1), the applicable contribution rates for the purpose of paragraph 31.1(1)(c) for the calendar years 2013 to 2015, in respect of salary or annual allowance, for members who are required to contribute under subsection 12(2) are

(a) for 2013, 4%;

(b) for 2014, 5%; and

(c) for 2015, 6%.

Taux de cotisation pour l'application de l'alinéa 31.1(1)a) — 2013 à 2015

(4) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (9), le taux de cotisation applicable pour l'application de l'alinéa 31.1(1)a) pour les années civiles 2013 à 2015 est de quatre pour cent.

Taux de cotisation pour l'application de l'alinéa 31.1(1)b) — 2013 à 2015

(5) Malgré le paragraphe (1), les taux de cotisation applicables pour l'application de l'alinéa 31.1(1)b) pour les années civiles 2013 à 2015 sont les suivants :

a) pour 2013, quatre pour cent;

b) pour 2014, cinq pour cent;

c) pour 2015, six pour cent.

Taux de cotisation pour l'application des alinéas 31.1(1)c) et (2)a) et b) — 2013 à 2015

(6) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve des paragraphes (7) à (9), les taux de cotisation applicables pour l'application des alinéas 31.1(1)c) et (2)a) et b) pour les années civiles 2013 à 2015 sont les suivants :

a) pour 2013, huit pour cent;

b) pour 2014, neuf pour cent;

c) pour 2015, dix pour cent.

Taux de cotisation à l'égard de certains parlementaires — 2013 à 2015

(7) Malgré le paragraphe (1), le taux de cotisation applicable pour l'application de l'alinéa 31.1(1)c) pour les années civiles 2013 à 2015, pour les parlementaires qui doivent cotiser en vertu du paragraphe 12(2), est de quatre pour cent à l'égard de la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui excède leurs gains maximums pour l'année civile.

Taux de cotisation à l'égard de certains parlementaires — 2013 à 2015

(8) Malgré le paragraphe (1), les taux de cotisation applicables pour l'application de l'alinéa 31.1(1)c) pour les années civiles 2013 à 2015, à l'égard des traitements ou indemnités annuelles des parlementaires qui doivent cotiser en vertu du paragraphe 12(2), sont les suivants :

a) pour 2013, quatre pour cent;

b) pour 2014, cinq pour cent;

c) pour 2015, six pour cent.

Contribution rate for certain members — 2013 to 2015

(9) Despite subsection (1), the applicable contribution rate for the purpose of paragraphs 31.1(1)(a) and (2)(a) for the calendar years 2013 to 2015 for members who are required to contribute under subsection 12(2) and members who would be required to contribute under subsection 12(2) if they were under 71 years of age is 1%.

Publication of rates

(10) The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the contribution rates fixed under subsection (1) as soon as feasible after they are fixed.

2012, c. 22, s. 3; 2015, c. 36, s. 94.

Objective

2.8 In fixing contribution rates, the Chief Actuary's objective is to ensure that, as of January 1, 2017, the total amount of contributions to be paid by members under Parts I and II will meet 50% of the current service cost in respect of the benefits payable under Parts I, II and IV.

2012, c. 22, s. 3; 2015, c. 36, s. 95.

Taux de cotisation à l'égard de certains parlementaires — 2013 à 2015

(9) Malgré le paragraphe (1), le taux de cotisation applicable pour l'application des alinéas 31.1(1)a) et (2)a) pour les années civiles 2013 à 2015, pour les parlementaires qui doivent cotiser en vertu du paragraphe 12(2) et les parlementaires qui devraient cotiser en vertu du paragraphe 12(2) s'ils étaient âgés de moins de soixante et onze ans, est de un pour cent.

Publication des taux

(10) Le ministre fait publier les taux de cotisation fixés en vertu du paragraphe (1) dans la *Gazette du Canada* dès que possible après que les taux sont fixés.

2012, ch. 22, art. 3; 2015, ch. 36, art. 94.

Objectif — taux de cotisation

2.8 Lorsqu'il fixe des taux de cotisation, l'actuaire en chef vise à faire en sorte que, à partir du 1er janvier 2017, le montant total des cotisations à verser par les parlementaires au titre des parties I et II couvre cinquante pour cent du coût des prestations de service courant relativement aux prestations à payer au titre des parties I, II et IV.

2012, ch. 22, art. 3; 2015, ch. 36, art. 95.

Suspended Member

Exclusion — pensionable service

2.9 If a member is suspended from the Senate or House of Commons, as the case may be, by a majority vote of that House, the member's pensionable service is not to include the period that begins on the day on which the suspension starts and ends on the day fixed by a majority vote of that House for the reinstatement of the member's entitlement to accrue pensionable service.

2014, c. 20, s. 166.

Effect of suspension

2.91 Despite any provision of Part I, Part II or Part V, no contribution shall be paid by a member under those Parts in respect of any period referred to in section 2.9.

2014, c. 20, s. 166.

No election while suspended

2.92 (1) No election shall be made under Part I or Part II by a member during any period that begins on the day on which the suspension referred to in section 2.9 starts and ends on the later of the day on which a majority vote is passed by the Senate or House of Commons, as the case may be, which reinstates the member's entitlement to accrue pensionable service and the day fixed by that vote for that reinstatement.

Suspension d'un parlementaire

Exclusion : service validable

2.9 Si un parlementaire est suspendu par suite d'un vote majoritaire à cet effet des sénateurs ou des députés, selon le cas, est exclue de son service validable la période qui commence à la prise d'effet de la suspension et qui se termine à la date à laquelle est rétabli, par un vote majoritaire des sénateurs ou des députés, selon le cas, son droit d'accumuler du service validable.

2014, ch. 20, art. 166.

Effet de la suspension

2.91 Malgré les dispositions des parties I, II et V, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celles-ci à l'égard de toute période visée à l'article 2.9.

2014, ch. 20, art. 166.

Aucun choix pendant la suspension

2.92 (1) Le parlementaire ne peut exercer un choix prévu aux parties I ou II pendant la période qui commence à la prise d'effet de la suspension visée à l'article 2.9 et qui se termine le jour du vote majoritaire des sénateurs ou des députés, selon le cas, qui rétablit son droit d'accumuler du service validable ou, s'il est postérieur, celui fixé par ce vote pour le rétablissement de son droit.

Subsections 10(1) and 32(1)

(2) The period referred to in subsection (1) is not to be included in the determination of the time limit for making an election under subsection 10(1) or 32(1).

No election — period of suspension

(3) No election shall be made under this Act in respect of any period referred to in section 2.9.

2014, c. 20, s. 166.

Paragraphes 10(1) ou 32(1)

(2) La période visée au paragraphe (1) n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont le parlementaire dispose pour exercer un choix prévu aux paragraphes 10(1) ou 32(1).

Aucun choix à l'égard de la période de suspension

(3) Aucun choix prévu par la présente loi ne peut être exercé à l'égard de la période visée à l'article 2.9.

2014, ch. 20, art. 166.

Account Continued

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued

3 (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.

Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account

(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of

(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,

(b) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(a) of the former Act, and

(c) the interest credited pursuant to paragraph 5(c) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to the amounts referred to in paragraphs (a) and (b).

R.S., 1985, c. M-5, s. 3; 1992, c. 46, s. 81.

Prorogation du compte

Prorogation

3 (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.

Transfert des cotisations du premier ministre

(2) Le 1er janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :

a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5a) de cette version;

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5c) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux alinéas a) et b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 3; 1992, ch. 46, art. 81.

PART I

Members of Parliament Retiring Allowances

Interpretation

Credits to Account

4 (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid under sections 9, 9.1, 11 and 11.1 on or after January 1, 1992 and contributions made under subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after that date;

(b) the interest paid under sections 11 and 11.1; and

(c) the amounts referred to in section 5.

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Retiring Allowances Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 4; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 15; 2012, c. 22, s. 4.

Amounts credited to Account

5 (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(c), to be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Retiring Allowances Account, calculated and credited in accordance with subsection (2).

Determination of amount

(2) The amount referred to in paragraph (1)(b) is to be credited to the Retiring Allowances Account in respect of each quarter in each fiscal year on the last day of the quarter and is to be determined by multiplying an amount equal to the balance to the credit of the Account

PARTIE I

Allocations de retraite des parlementaires

Application

Crédit du compte d'allocations

4 (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées, à compter du 1er janvier 1992, au titre des articles 9, 9.1, 11 et 11.1 et au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés en application des articles 11 et 11.1;

c) les montants visés à l'article 5.

Montants portés au débit du compte

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte d'allocations.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 4; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 15; 2012, ch. 22, art. 4.

Crédits annuels

5 (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) une somme qui représente les intérêts sur le solde créditeur de ce compte, calculée et portée au crédit de ce compte conformément au paragraphe (2).

Calcul du montant

(2) La somme visée à l'alinéa (1)b) est portée au crédit du compte d'allocations trimestriellement au cours de chaque exercice, soit le dernier jour de chaque trimestre, et est calculée par multiplication du solde créditeur du compte le dernier jour du trimestre précédent par le taux visé au paragraphe (3).

on the last day of the preceding quarter by the rate referred to in subsection (3).

Rate

(3) The rate for the purpose of subsection (2) is the effective quarterly rate derived from the valuation interest rate for the fiscal year that is set out in the most recent valuation report for this Act that is laid before the Senate and the House of Commons under section 9 of the *Public Pensions Reporting Act*.

R.S., 1985, c. M-5, s. 5; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 5.

6 [Repealed, 2012, c. 22, s. 6]

Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

7 (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 1992.

Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized

(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 7; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts to be credited to meet total cost

8 There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, an amount that, in the Minister's opinion, based on actuarial advice, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, is necessary to meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.

R.S., 1985, c. M-5, s. 8; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 7.

Amounts to be debited

8.1 If the Minister is of the opinion, based on actuarial advice, that the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Retiring Allowances Account exceeds the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits, there may be debited from that Account, at the time and

Taux

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le taux est le taux effectif trimestriel dérivé du taux d'intérêt d'évaluation pour l'exercice énoncé dans le plus récent rapport d'évaluation actuarielle à l'égard de la présente loi, déposé au Sénat et à la Chambre des communes en application de l'article 9 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 5; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 5.

6 [Abrogé, 2012, ch. 22, art. 6]

Estimation du déficit au 1er janvier 1992

7 (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations payables au 1er janvier 1992 suivant la présente partie.

Amortissement

(2) Sont portés au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 7; 1992, ch. 46, art. 81.

Montant porté au crédit du compte pour couvrir le coût total

8 Est portée au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, une somme qu'à son avis, fondé sur des conseils actuariels, il faudra ajouter à ce qu'il estime être le solde créditeur du compte à cette date pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations à payer au titre de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes à payer au titre de la partie IV.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 8; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 7.

Montant porté au débit

8.1 Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des conseils actuariels, que ce qu'il estime être le solde créditeur du compte d'allocations excède le coût total des allocations et des autres prestations à payer en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes à payer au titre de la partie IV, il peut être porté au débit du compte, à la date

in the manner determined by the Minister, an amount specified by the Minister.

2012, c. 22, s. 7.

Contributions

Contributions — January 1, 2001 to December 31, 2015

9 (1) During the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2015, a member shall with respect to each calendar year, by reservation from his or her sessional indemnity, contribute to the Retiring Allowances Account 4% of that portion of that sessional indemnity that does not exceed his or her earnings limit for the calendar year.

Non-application

(1.01) Subsection (1) does not apply to a member who is required to make a contribution under subsection 12(2).

Contributions

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

Application of Act deemed to be continuous

(1.2) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection (1.1) as of the day on which this subsection comes into force and is deemed to apply to the member as if it had always applied to the member.

Additional contributions

(2) During the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2015, a member to whom subsection 12(2) applies who is in receipt of a salary or an annual allowance shall with respect to each calendar year, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to 4% of that portion of that salary or allowance that does not exceed his or her earnings limit for the calendar year, unless he or she elects in respect of that salary or allowance

(a) not to contribute under this subsection and has also elected before December 31, 2015 not to contribute under subsection 31(4) or (5) or paragraph 31.1(1)(c) or (2)(b); or

et selon les modalités déterminées par lui, une somme qu'il précise.

2012, ch. 22, art. 7.

Cotisations

Cotisations obligatoires — du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2015

9 (1) Pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015, les parlementaires cotisent, pour chaque année civile, au compte d'allocations par retenue sur leur indemnité de session, au taux de quatre pour cent à l'égard de la partie de leur indemnité de session qui n'excède pas leurs gains maximums pour l'année civile.

Non-application

(1.01) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parlementaires qui sont tenus de cotiser en vertu du paragraphe 12(2).

Cotisations obligatoires

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, pendant la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

Application continue de la loi

(1.2) La présente loi recommence à s'appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1.1) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est réputée s'appliquer à lui comme si elle lui avait toujours été applicable.

Cotisations supplémentaires

(2) Pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015, les parlementaires visés par le paragraphe 12(2) cotisent de plus, pour chaque année civile, au compte d'allocations par retenue sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, au taux de quatre pour cent à l'égard de la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et s'ils choisissent aussi, avant le 31 décembre 2015, de ne pas cotiser au titre des paragraphes 31(4) ou (5) ou au titre des alinéas 31.1(1)c) ou (2)b), ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection.

(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 20, s. 16]

R.S., 1985, c. M-5, s. 9; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 3; 2001, c. 20, s. 16; 2003, c. 16, s. 1; 2012, c. 22, s. 8.

Contributions — beginning on January 1, 2016

9.1 (1) Beginning on January 1, 2016, a member shall with respect to each calendar year, by reservation from his or her pensionable earnings, contribute to the Retiring Allowances Account at the applicable contribution rate in respect of any part specified by the Chief Actuary of the portion of the member's pensionable earnings that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member who is required to make a contribution under subsection 12(2.1).

2012, c. 22, s. 9.

Election to contribute in respect of previous sessions

10 (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election to contribute in respect of previous period

***(1.1)** A member who is required to make contributions under subsection 9(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

* [Note: Subsection 10(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.

(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 20, art. 16]

L.R. (1985), ch. M-5, art. 9; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 3; 2001, ch. 20, art. 16; 2003, ch. 16, art. 1; 2012, ch. 22, art. 8.

Cotisations obligatoires — à compter du 1er janvier 2016

9.1 (1) À compter du 1er janvier 2016, les parlementaires cotisent, pour chaque année civile, au compte d'allocations par retenue sur leurs gains ouvrant droit à pension au taux de cotisation applicable à l'égard de la partie déterminée par l'actuaire en chef de la portion de leurs gains ouvrant droit à pension qui n'excède pas leurs gains maximums pour l'année civile.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parlementaires qui sont tenus de cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1).

2012, ch. 22, art. 9.

Choix de cotiser pour une session antérieure

10 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Choix de cotiser pour une période antérieure

***(1.1)** Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 9(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte d'allocations pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

* [Note : Paragraphe 10(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

Obligation de cotiser à deux régimes

(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1er janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la partie II.

Election for both plans

(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part II to the Compensation Arrangements Account.

Conditions of election

***(3)** Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 18 of this Act, as the case may be;

(b) the person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;

(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or

(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).

* [Note: Paragraph 10(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

R.S., 1985, c. M-5, s. 10; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 11; 2000, c. 27, s. 4.

Contributions in respect of previous sessions — election before January 1, 2016

11 (1) If a member elects before January 1, 2016 to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, he or she shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) if the election is made on or after January 1, 2001 and the member's sessional indemnity in respect of that previous session exceeds the member's earnings limit for the calendar year

(i) a contribution equal to four per cent of that portion of the sessional indemnity paid to the member in respect of that previous session that does not exceed the member's earnings limit, and

Obligation de cotiser à deux régimes

(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte de convention visé à la partie II.

Autres conditions

***(3)** Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;

c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;

d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.

* [Note : Alinéa 10(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

L.R. (1985), ch. M-5, art. 10; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 11; 2000, ch. 27, art. 4.

Cotisations pour une session antérieure — choix avant le 1er janvier 2016

11 (1) Le parlementaire qui choisit, avant le 1er janvier 2016, de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1er janvier 2001 et que son indemnité de session pour cette session antérieure excède ses gains maximums pour l'année civile :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent de la partie de son indemnité de session correspondante qui n'excède pas ses gains maximums,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session jusqu'à la date du choix;

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made;

(a.1) if the election is made on or after January 1, 1992 and before January 1, 2001, or if the member's sessional indemnity in respect of that previous session does not exceed the member's earnings limit for the calendar year and the election is made on or after January 1, 2001,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(b) in the case of an election made before January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament,

(B) seven and one-half per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons, or six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may be, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and

(C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual

a.1) s'il exerce son choix le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001 ou si son indemnité de session pour cette session antérieure n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et qu'il exerce son choix à compter du 1er janvier 2001 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

b) s'il exerce son choix avant le 1er janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1er août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26e législature,

(B) sept et demi pour cent du montant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à titre d'indemnité pour cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25e législature,

(C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1er août 1981 mais avant le 1er janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité

allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subparagraph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made, and

(vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait.

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 10(1.1) to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a.1)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session or particular period, contribute under that clause or subparagraph on the excess amount.

R.S., 1985, c. M-5, s. 11; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 5; 2001, c. 20, s. 17; 2012, c. 22, s. 10.

Cotisations pour une période antérieure

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour la période visée au paragraphe 10(1.1) verse au Trésor :

a) une cotisation égale à quatre pour cent :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations maximales

(2) Par dérogation à la division (1)a.1)(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a)(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 11; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 5; 2001, ch. 20, art. 17; 2012, ch. 22, art. 10.

Contributions in respect of previous sessions — election made on or after January 1, 2016

11.1 (1) If a member elects on or after January 1, 2016 to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, he or she shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution, calculated at the contribution rates fixed for the purposes of section 9.1 that are in force on the day on which the election is made, in respect of the portion of his or her pensionable earnings during that previous session that does not exceed his or her earnings limit for the year during that previous session; and

(b) interest on that contribution, calculated at a rate and in the manner prescribed, from the day on which the final payment by way of pensionable earnings was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

Cotisations pour une session antérieure — choix à compter du 1er janvier 2016

11.1 (1) Le parlementaire qui choisit, le 1er janvier 2016 ou par la suite, de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) une cotisation, calculée aux taux de cotisation — fixés pour l'application de l'article 9.1 — qui sont en vigueur à la date du choix, à l'égard de la partie de ses gains ouvrant droit à pension pour cette session qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année en question pour cette session;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ses gains annuels ouvrant droit à pension pour cette session jusqu'à la date du choix.

Earnings limit for part of year

(2) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which he or she was a member is to the whole calendar year.

2012, c. 22, s. 11.

Gains maximums pour une année partielle

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pendant une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile pendant laquelle il avait cette qualité.

2012, ch. 22, art. 11.

Limits on contributions

12 (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(b) after the member has reached 71 years of age.

(c) [Repealed, 2012, c. 22, s. 12]

Limitation

12 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes;

b) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante et onze ans.

c) [Abrogé, 2012, ch. 22, art. 12]

Contribution of 1%

(2) During the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2015, a member who has not reached 71 years of age shall with respect to each calendar year, by reservation from his or her sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75, contribute under this Part 1% of that portion of the

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) Pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015, le parlementaire qui n'a pas atteint l'âge de soixante et onze ans cotise en vertu de la présente partie, pour chaque année civile, par retenue sur son indemnité de session, un pour cent de la partie de son indemnité de session qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le total des produits obtenus par multiplication du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués

sessional indemnity that does not exceed his or her earnings limit for the calendar year.

Contributions on or after January 1, 2016

(2.1) Beginning on January 1, 2016, a member who has not reached 71 years of age shall with respect to each calendar year, by reservation from his or her pensionable earnings, after the aggregate of the products obtained under subsection (2) and the product obtained by multiplying the number of years of pensionable service on or after January 1, 2016 to the member's credit by 0.02 equals 0.75, contribute under this Part at the applicable contribution rate in respect of the portion of the member's pensionable earnings that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked; or

(c) any amount paid by way of interest.

R.S., 1985, c. M-5, s. 12; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 18; 2003, c. 16, s. 2; 2012, c. 22, s. 12.

Allowances

Payment of allowances

13 An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

R.S., 1985, c. M-5, s. 13; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

14 (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person as a member, multiplied by

au paragraphe 16(1) et, selon le cas, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Cotisations à compter du 1er janvier 2016

(2.1) À compter du 1er janvier 2016, le parlementaire qui n'a pas atteint l'âge de soixante et onze ans cotise en vertu de la présente partie pour chaque année civile, par retenue sur ses gains ouvrant droit à pension, au taux de cotisation applicable à l'égard de la partie de ses gains ouvrant droit à pension qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que la somme du produit obtenu en application du paragraphe (2) et du produit du nombre d'années de service validable à son crédit à compter du 1er janvier 2016 par 0,02 donne 0,75.

Montants exclus du calcul

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 12; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 18; 2003, ch. 16, art. 2; 2012, ch. 22, art. 12.

Allocations de retraite

Droits aux allocations

13 Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 13; 1992, ch. 46, art. 81.

Allocations aux anciens parlementaires

14 (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year and portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of those years and portions of years multiplied by 0.05.

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service validable calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii) de cette version, multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,03;

b) le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé conformément aux paragraphes (4) et (5), et par 0,05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

(a) for each $240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

(b) for each $480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member

Calcul des années de service validable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1er août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service validable à son crédit :

a) pour chaque cotisation de 240 $ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque cotisation de 480 $ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du

of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(e) for each amount, equal to the greater of $1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1 350 $ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que député, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

Idem

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c) or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

Idem

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e), est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

R.S., 1985, c. M-5, s. 14; 1989, c. 6, s. 15; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 13.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15 (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during that calendar year.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. M-5, s. 15; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16 (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions,

Application du paragraphe (3)

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Limitation

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 14; 1989, ch. 6, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 13.

Allocation de retraite supplémentaire

15 (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le nombre d'années de service validable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Calcul des années de service validable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle.

Application du paragraphe 14(3)

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81.

Situation après le 1er janvier 1992

16 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard de ces cotisations

other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year and portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years and portions of years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a member of the House of Commons; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year and portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number of those years and portions of years multiplied by 0.02.

— à l'exception de celles qu'il a versées au titre de la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 dans le cas d'un député;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé conformément aux paragraphes (5) et (6), et par 0,02.

Age limitation

(2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable des sénateurs avant le 1er janvier 1992

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965.

Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable des députés avant le 1er janvier 1992

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Calculation of years of pensionable service between January 1, 1992 and December 31, 2015

(5) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member during the period that begins on January 1, 1992 and ends on December 31, 2015, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount, equal to 4% of the sessional indemnity payable to a member during any 12-month period beginning

(a) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(b) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Service validable entre le 1er janvier 1992 et le 31 décembre 2015

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service pendant la période commençant le 1er janvier 1992 et se terminant le 31 décembre 2015 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

Idem

(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection is less than the amount set out in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.

R.S., 1985, c. M-5, s. 16; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 14.

Idem

(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 14.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17 (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year and portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of those years and portions of years multiplied by 0.05; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year and portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the

Allocation de retraite supplémentaire

17 (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (5), et par 0,05;

number of those years and portions of years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member

(a) on or after January 1, 1992, and before January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B), as it read before the coming into force of this paragraph, or pursuant to clause 11(1)(a.1)(i)(B); and

(b) during the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2015, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, the person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount, equal to 4% of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed under subsection 9(2) or elected to contribute under subparagraph 11(1)(a)(i).

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé conformément aux paragraphes (4) et (5), et par 0,02.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1er janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

Calcul des années de service validable à compter du 1er janvier 1992

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé :

a) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1er janvier 1992 et se terminant avant le 1er janvier 2001 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou de la division 11(1)a.1)(i)(B);

b) pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015 ou toute période de service validable pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session qui lui était payable à titre de député ou de sénateur, selon le cas — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou du sous-alinéa 11(1)a)(i).

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read immediately before July 12, 2001, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(10).

Application of subsection 16(6)

(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Limitation — pensionable service before January 1, 2016

(6) The additional retirement allowance payable to a person under subsection (1) is only payable in respect of his or her pensionable service before January 1, 2016.

R.S., 1985, c. M-5, s. 17; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 19; 2003, c. 16, s. 3; 2012, c. 22, s. 15.

Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — 65 years of age or older

17.1 (1) Subject to sections 58 and 59, if a person ceases to be a member after December 31, 2015, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years and the person has reached 65 years of age when he or she ceases to be a member, there shall be paid to that person during his or her lifetime a retirement allowance in an amount calculated under subsection (2).

Amount

(2) The amount of the retirement allowance is equal to the portion of the person's average annual pensionable earnings that does not exceed his or her earnings limit for the calendar year in which he or she ceased to be a member multiplied by the number of years and portions of years of the person's pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4) multiplied by 0.02, minus an amount equal to the percentage fixed by the Chief Actuary of

(a) the person's average maximum pensionable earnings,

multiplied by

(b) the number of years and portions of years of the person's pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4) multiplied by 0.02.

Exception

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure au 12 juillet 2001, s'applique à l'égard de toute période de service validable au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(10).

Application du paragraphe 16(6)

(5) Pour l'application des paragraphes (3) ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Limite — service validable avant le 1er janvier 2016

(6) L'allocation de retraite supplémentaire à payer à une personne en vertu du paragraphe (1) ne tient compte que du service validable de la personne avant le 1er janvier 2016.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 17; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 19; 2003, ch. 16, art. 3; 2012, ch. 22, art. 15.

Situation à compter du 1er janvier 2016 — 65 ans ou plus

17.1 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, la personne qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015, qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité et qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de perdre sa qualité de parlementaire a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite calculée conformément au paragraphe (2).

Montant

(2) Le montant de l'allocation de retraite est égal à la partie de sa moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension qui n'excède pas les gains maximums de la personne pour l'année civile pendant laquelle elle perd sa qualité de parlementaire, multipliés par le nombre d'années et de fractions d'année de service validable calculé suivant les paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,02 et réduit du montant représentant un pourcentage, fixé par l'actuaire en chef, du produit de la somme visée à l'alinéa a) par le nombre obtenu à l'alinéa b) :

a) la moyenne des gains maximums ouvrant droit à pension de la personne;

b) le nombre d'années et de fractions d'année de service validable calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,02.

Pensionable service

(3) Subject to subsection (4), the person's pensionable service for the purposes of subsection (2) is

(a) the years and portions of years spent as a member after December 31, 2015 during which he or she was required to contribute under this Part, other than any period in respect of which a withdrawal allowance has been paid to the person; and

(b) the years and portions of years in respect of which he or she elected on or after January 1, 2016 to bring to his or her credit as time spent as a member.

Service validable

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le service validable d'une personne pour l'application du paragraphe (2) est composé de ce qui suit :

a) le nombre d'années et de fractions d'année de service en sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015 pendant lesquelles la personne a été tenue de cotiser en vertu de la présente partie, à l'exception de toute période pendant laquelle lui a été versée une indemnité de retrait;

b) le nombre d'années et de fractions d'année de service au crédit du parlementaire au titre du choix qu'il a fait le 1er janvier 2016 ou par la suite.

Service after contributions under subsection 12(2.1) not to be included

(4) The person's service as a member during which he or she was required to contribute under subsection 12(2.1), if any, is not to be included in the calculation under subsection (3) of the person's pensionable service.

Exclusion — service avec cotisations en vertu du par. 12(2.1)

(4) Le service de la personne en sa qualité de parlementaire au cours duquel elle a été tenue de cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1), le cas échéant, n'est pas pris en compte dans le calcul de son service validable au titre du paragraphe (3).

Retirement pension to be taken into account

(5) In fixing the percentage for the purposes of subsection (2), the Chief Actuary shall take into account the retirement pension payable to a person under the *Canada Pension Plan* or under a similar provincial pension plan.

2012, c. 22, s. 16.

Pension de retraite prise en compte

(5) Lorsqu'il fixe le pourcentage pour l'application du paragraphe (2), l'actuaire en chef prend en compte la pension de retraite à payer à une personne au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial semblable.

2012, ch. 22, art. 16.

Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — under 65 years of age

17.2 (1) Subject to sections 58 and 59, if a person ceases to be a member after December 31, 2015, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years and the person is under 65 years of age when he or she ceases to be a member, and the person has elected to receive an allowance under section 37.3, there shall be paid to that person, subject to subsection (3), during his or her lifetime, a retirement allowance in an amount calculated under subsection (2).

Situation à compter du 1er janvier 2016 — avant 65 ans

17.2 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, la personne qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015, qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de perdre sa qualité de parlementaire et qui a choisi de recevoir une allocation de retraite en vertu de l'article 37.3 recevra, sous réserve du paragraphe (3), et ce, sa vie durant, une allocation de retraite d'un montant calculé conformément au paragraphe (2).

Amount of retirement allowance

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the retirement allowance is equal to the amount of the retirement allowance determined under section 17.1 as though that section applied to the person, minus the product obtained by multiplying that amount by the reduction factor.

Montant de l'allocation de retraite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant de l'allocation de retraite est égal au montant de l'allocation de retraite calculé conformément à l'article 17.1 comme si cet article s'appliquait à la personne, et réduit du produit obtenu par multiplication de ce montant par le facteur de réduction.

When retirement allowance becomes payable

(3) The retirement allowance payable under subsection (1) becomes payable on the later of

(a) the day the person reaches the age of 60, and

(b) the day the person begins to receive his or her allowance under section 37.3.

2012, c. 22, s. 16.

Quand une allocation de retraite est à payer

(3) L'allocation de retraite prévue au paragraphe (1) sera à payer à celui des jours ci-après qui est postérieur à l'autre :

a) le jour où la personne atteint l'âge de soixante ans;

b) le jour où la personne commence à recevoir son allocation en vertu de l'article 37.3.

2012, ch. 22, art. 16.

Withdrawal Allowances

Withdrawal allowance

18 There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or 11.1 or under section 23 of the former Act.

R.S., 1985, c. M-5, s. 18; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 17.

Indemnité de retrait

Indemnité de retrait

18 Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou des articles 11 ou 11.1.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 18; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 17.

Withdrawal allowance where member expelled

19 There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or 11.1 or under section 23 of the former Act.

R.S., 1985, c. M-5, s. 19; 1989, c. 6, s. 16; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 18.

Cas d'expulsion

19 Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou des articles 11 ou 11.1.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 19; 1989, ch. 6, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 18.

19.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 12]

19.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 12]

Survivor Benefits

Survivor benefits

20 (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor, an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if two survivors

Allocations aux survivants

Allocation aux survivants

20 (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base, à

are entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic retirement allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition *survivor* in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Definition of *basic retirement allowance*

(2) In this section, ***basic retirement allowance*** means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be

répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a deux survivants;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base.

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)a) est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de *survivant*, au paragraphe 2(1), reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Allocation de retraite de base

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation de retraite de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l'âge de soixante ans atteint;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre

a member and had reached sixty years of age immediately before death.

Deeming

(3) For the purpose of subsection (2), if any amount was or would have been subtracted in the calculation of the amount of the member or former member's retirement allowance under section 17.1 or 17.2, the member or former member is deemed to have received or to have been entitled to receive, as the case may be, a retirement allowance under that section calculated without that subtracted amount.

R.S., 1985, c. M-5, s. 20; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 4; 1999, c. 34, s. 225; 2012, c. 22, s. 19.

Children born, etc., after member ceases to be a member

21 Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.

R.S., 1985, c. M-5, s. 21; 1992, c. 46, s. 81.

Saving provision

22 Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.

R.S., 1985, c. M-5, s. 22; 1992, c. 46, s. 81.

23 [Repealed, 2000, c. 12, s. 177]

Duration of entitlement

24 An allowance under section 20

(a) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(b) begins to be payable, in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies or, in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(c) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.

R.S., 1985, c. M-5, s. 24; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 6; 2000, c. 12, s. 177.

Election for benefit

25 (1) If the person to whom a former member is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance

de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

Réductions non comprises

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si un montant a été soustrait — ou aurait été soustrait — dans le calcul du montant de l'allocation de retraite d'un parlementaire, actuel ou ancien, en vertu de l'article 17.1 ou 17.2, le parlementaire est censé avoir reçu en vertu de cet article une allocation de retraite — ou y avoir eu droit — calculée compte non tenu de cette réduction.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 20; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 4; 1999, ch. 34, art. 225; 2012, ch. 22, art. 19.

Exclusion

21 Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 21; 1992, ch. 46, art. 81.

Disposition de réserve

22 L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 22; 1992, ch. 46, art. 81.

23 [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 177]

Modalités

24 Les allocations visées à l'article 20 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 20(1)a), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 24; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 6; 2000, ch. 12, art. 177.

Choix pour anciens parlementaires

25 (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)a) ou 40(1)a), choisir conformément aux

under paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(a) the former member's retirement allowances and any additional retirement allowance, under this Part; and

(b) the former member's compensation allowances, if any, and any additional compensation allowance, under Part II.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 45(1), if applicable, at the same time.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

R.S., 1985, c. M-5, s. 25; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 177; 2012, c. 22, s. 20.

26 [Repealed, 2000, c. 12, s. 177]

règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) des allocations de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie;

b) des allocations compensatoires, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie II.

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 45(1), si celui-ci est applicable.

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Versement de l'allocation

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et est versé à la personne sa vie durant.

Absence de droits concurrents

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 25; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 177; 2012, ch. 22, art. 20.

26 [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 177]

PART II

Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements

Establishment of Account

Compensation Arrangements Account

27 (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited

(a) the contributions paid pursuant to sections 31, 33 and 47;

(b) the interest paid in accordance with section 33;

(c) the amounts referred to in section 28; and

(d) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 27; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 20.

Amounts credited to Account

28 (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(c), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, calculated and credited in accordance with subsection (2).

Determination of amount

(1.1) The amount referred to in paragraph (1)(b) is to be credited to the Compensation Arrangements Account in

PARTIE II

Convention de retraite des parlementaires

Institution du compte

Ouverture et crédit du compte

27 (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :

a) des cotisations versées au titre des articles 31, 33 et 47;

b) des intérêts versés suivant l'article 33;

c) des montants visés à l'article 28;

d) des montants visés au paragraphe 3(2).

Prestations portées au débit du compte

(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 27; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 20.

Crédits annuels

28 (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) une somme qui représente les intérêts sur le solde créditeur de ce compte, calculée et portée au crédit du compte conformément au paragraphe (2).

Calcul du montant

(1.1) La somme visée à l'alinéa (1)b) est portée au crédit du compte de convention trimestriellement au cours de

respect of each quarter in each fiscal year on the last day of the quarter and is to be determined by multiplying an amount equal to the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter by the rate referred to in subsection (1.2).

Rate

(1.2) The rate for the purpose of subsection (1.1) is the effective quarterly rate derived from the valuation interest rate for the calendar year that is set out in the most recent valuation report for this Act that is laid before the Senate and the House of Commons under section 9 of the *Public Pensions Reporting Act*.

Idem

(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

R.S., 1985, c. M-5, s. 28; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 21.

Amounts to be credited to meet total cost

29 There shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, an amount that, in the Minister's opinion, based on actuarial advice, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, is necessary to meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.

R.S., 1985, c. M-5, s. 29; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 22.

Amounts to be debited

29.1 If the Minister is of the opinion, based on actuarial advice, that the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Compensation Arrangements Account exceeds the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits, there may be debited from that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, an amount specified by the Minister.

2012, c. 22, s. 22.

Amounts to be charged to Account

30 (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that

chaque année financière, soit le dernier jour de chaque trimestre, et est calculée par multiplication du solde créditeur du compte le dernier jour du trimestre précédent par le taux visé au paragraphe (1.2).

Taux

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), le taux est le taux effectif trimestriel dérivé du taux d'intérêt d'évaluation pour l'année civile énoncé dans le plus récent rapport d'évaluation actuarielle à l'égard de la présente loi, déposé au Sénat et à la Chambre des communes en application de l'article 9 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Idem

(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont portés au crédit du compte de convention.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 28; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 21.

Crédits suivant le rapport d'évaluation

29 Est portée au crédit du compte de convention, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, une somme qu'à son avis, fondé sur des conseils actuariels, il faudra ajouter à ce qu'il estime être le solde créditeur du compte à cette date pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations à payer au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes à payer au titre de la partie IV.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 29; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 22.

Somme portée au débit

29.1 Si le ministre est d'avis, en se fondant sur des conseils actuariels, que ce qu'il estime être le solde créditeur du compte de convention excède le coût total des allocations et des autres prestations à payer en application de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes à payer au titre de la partie IV, il peut être porté au débit du compte, à la date et selon les modalités déterminées par lui, une somme qu'il précise.

2012, ch. 22, art. 22.

Montants portés au débit du compte

30 (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est porté au débit du compte de convention.

Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

Amounts to be credited to other accounts

(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

R.S., 1985, c. M-5, s. 30; 1992, c. 46, s. 81.

Montants à porter au crédit d'autres comptes

(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 30; 1992, ch. 46, art. 81.

Members' Contributions

Contributions

31 (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) if the member has not reached 69 years of age, four per cent of that portion of the sessional indemnity payable to the member that exceeds the member's earnings limit for the calendar year and 3 per cent of the total sessional indemnity payable to the member; or

(b) if the member has reached 69 years of age, seven per cent of the amount of the member's sessional indemnity.

Contributions

(2) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached 71 years of age or nine per cent of that amount if the member has reached 71 years of age.

Additional contribution — members under maximum accrual

(3) A member to whom paragraph 12(1)(b) does not apply and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7 per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Cotisations

Cotisations

31 (1) À compter du 1er janvier 2001, les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session :

a) s'ils sont âgés de moins de soixante-neuf ans, au taux de quatre pour cent de la partie de l'indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de trois pour cent du total de l'indemnité de session;

b) s'ils sont âgés de soixante-neuf ans ou plus, au taux de sept pour cent de l'indemnité de session.

Cotisations

(2) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent au compte de convention, pour la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, par retenue sur leur indemnité annuelle, au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

Cotisations supplémentaires

(3) Les parlementaires qui ne sont pas visés par l'alinéa 12(1)b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Additional contribution — members under 69 who reach maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has not reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 9(2) — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) 3 per cent of that portion of the amount payable to the member by way of salary or annual allowance that is less than the member's earnings limit for the calendar year; and

(b) 7 per cent of the amount that exceeds the member's earnings limit for that year.

Cotisations supplémentaires

(4) Sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)b) et âgés de moins de soixante-neuf ans cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de :

a) trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile;

b) sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui excède ces gains.

Additional contribution — members 69 or over who reach maximum accrual

(5) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7% of that salary or annual allowance.

Cotisations supplémentaires

(5) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)b) et âgés de soixante-neuf ans ou plus cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Cessation

(6) This section ceases to apply on December 31, 2012.

R.S., 1985, c. M-5, s. 31; 1989, c. 6, ss. 17, 18; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 7; 2000, c. 27, s. 6; 2001, c. 20, s. 21; 2003, c. 16, s. 4; 2012, c. 22, s. 23.

Cessation d'application

(6) Le présent article cesse de s'appliquer le 31 décembre 2012.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 31; 1989, ch. 6, art. 17 et 18; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 7; 2000, ch. 27, art. 6; 2001, ch. 20, art. 21; 2003, ch. 16, art. 4; 2012, ch. 22, art. 23.

Contributions — January 1, 2013 to December 31, 2015 — under 71 years of age

31.1 (1) During the period that begins on January 1, 2013 and ends on December 31, 2015, a member who has not reached 71 years of age shall with respect to each calendar year contribute to the Compensation Arrangements Account,

(a) by reservation from his or her sessional indemnity, at the applicable contribution rate in respect of the portion of the sessional indemnity payable to him or her that exceeds his or her earnings limit for the calendar year;

(b) by reservation from his or her sessional indemnity, at the applicable contribution rate in respect of the sessional indemnity payable to him or her; and

Cotisations — du 1er janvier 2013 au 31 décembre 2015 — moins de 71 ans

31.1 (1) Pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015, les parlementaires âgés de moins de soixante et onze ans cotisent pour chaque année civile au compte de convention :

a) par retenue sur leur indemnité de session, au taux de cotisation applicable à l'égard de la partie de leur indemnité de session qui excède leurs gains maximums pour l'année civile;

b) par retenue, au taux de cotisation applicable, sur leur indemnité de session payable au parlementaire;

c) par retenue, aux taux de cotisation applicables, sur leur indemnité annuelle ou leur traitement, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent alinéa.

(c) by reservation from any salary or annual allowance that he or she receives, at the applicable contribution rates in respect of that salary or annual allowance, unless he or she elects not to contribute under this paragraph.

Contributions — January 1, 2013 to December 31, 2015 — over 71 years of age

(2) During the period that begins on January 1, 2013 and ends on December 31, 2015, a member who has reached 71 years of age shall with respect to each calendar year contribute to the Compensation Arrangements Account,

(a) by reservation from his or her sessional indemnity, at the applicable contribution rate in respect of the sessional indemnity payable to him or her; and

(b) by reservation from any salary or annual allowance that he or she receives, at the applicable contribution rate in respect of that salary or annual allowance, unless he or she elects not to contribute under this paragraph.

2012, c. 22, s. 24.

Cotisations — du 1er janvier 2013 au 31 décembre 2015 — 71 ans ou plus

(2) Pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015, les parlementaires âgés de soixante et onze ans ou plus cotisent pour chaque année civile au compte de convention :

a) par retenue, au taux de cotisation applicable, sur leur indemnité de session;

b) par retenue, au taux de cotisation applicable, sur leur indemnité annuelle ou leur traitement, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent alinéa.

2012, ch. 22, art. 24.

Contributions — from January 1, 2016 — under 71 years of age

31.2 (1) Beginning on January 1, 2016, a member who has not reached 71 years of age shall with respect to each calendar year, by reservation from the member's pensionable earnings, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) at the applicable contribution rate in respect of the portion of his or her pensionable earnings that exceeds his or her earnings limit for the calendar year; and

(b) at the applicable contribution rate in respect of his or her pensionable earnings.

Cotisations — à compter du 1er janvier 2016 — moins de 71 ans

31.2 (1) À compter du 1er janvier 2016, les parlementaires âgés de moins de soixante et onze ans cotisent pour chaque année civile au compte de convention par retenue sur leurs gains ouvrant droit à pension :

a) au taux de cotisation applicable à l'égard de la partie de leurs gains ouvrant droit à pension qui excède leurs gains maximums pour l'année civile;

b) au taux de cotisation applicable à l'égard de leurs gains ouvrant droit à pension.

Contributions — from January 1, 2016 — 71 years of age or older

(2) Beginning on January 1, 2016, a member who has reached 71 years of age shall, by reservation from his or her pensionable earnings, contribute to the Compensation Arrangements Account, at the applicable contribution rate in respect of the member's pensionable earnings.

Cotisations — à compter du 1er janvier 2016 — 71 ans ou plus

(2) À compter du 1er janvier 2016, les parlementaires âgés de soixante et onze ans ou plus cotisent au compte de convention par retenue, au taux de cotisation applicable, sur leurs gains ouvrant droit à pension.

Different rates

(3) The Chief Actuary shall fix rates for the purposes of paragraph (1)(a) that are different for members who are required to contribute under subsection 12(2.1) than those for other members, and rates for the purposes of subsection (2) that are different for members who would

Taux différents

(3) L'actuaire en chef fixe, pour l'application de l'alinéa (1)a), des taux différents pour les parlementaires qui doivent cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1) et, pour l'application du paragraphe (2), des taux différents pour les parlementaires qui devraient cotiser en vertu du

be required to contribute under subsection 12(2.1) if they were under 71 years of age than those for other members.

2012, c. 22, s. 24; 2015, c. 36, s. 96.

Election to contribute in respect of previous sessions

32 (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election to contribute in respect of previous period

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(2) may, within one year after September 21, 2000, elect to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.

Election for both plans

(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part I to the Retiring Allowances Account.

Conditions of election

***(3)** A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be;

(b) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;

paragraphe 12(2.1) s'ils étaient âgés de moins de soixante et onze ans.

2012, ch. 22, art. 24; 2015, ch. 36, art. 96.

Choix de cotiser pour une session antérieure

32 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Choix de cotiser pour une période antérieure

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(2) peut, dans l'année qui suit le 21 septembre 2000, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

Obligation de cotiser à deux régimes

(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Obligation de cotiser à deux régimes

(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Autres conditions

***(3)** Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;

(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or

(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).

* [Note: Paragraph 32(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

R.S., 1985, c. M-5, s. 32; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 13; 2000, c. 27, s. 7; 2001, c. 20, s. 22.

Contributions in respect of previous sessions

33 (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member who, before July 13, 1995, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(a.1) in the case of a member who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(a.2) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1)

c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;

d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.

* [Note : Alinéa 32(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

L.R. (1985), ch. M-5, art. 32; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 13; 2000, ch. 27, art. 7; 2001, ch. 20, art. 22.

Cotisations pour une session antérieure

33 (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

a.2) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite :

(i) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(A) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to the total of 4% of that portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(ii) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts;

(a.3) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, or 7% if he or she has reached that age, and

(ii) if the member received any salary or annual allowance in respect of the session and elected to contribute in respect of those amounts,

(A) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to

(I) 3% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit, and

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(ii) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(A) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

a.3) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent de cette indemnité de session, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans, soit à sept pour cent de cette indemnité de session, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix,

(ii) s'il touchait un traitement ou une indemnité annuelle pour cette session et a également choisi de cotiser cet égard :

(A) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix;

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) à la condition que le choix soit exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge, de l'indemnité de session correspondante,

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et

(II) 7% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 7% of his or her salary or annual allowance;

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

(i) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to three per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,

(ii) where the election was made before July 13, 1995, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2),

(iii) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2),

(iv) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iii) dans le cas où le choix est exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iv) dans le cas d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent du montant de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(v) dans le cas d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à trois pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son

(I) a contribution equal to the total of 4% of the portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(v) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, and

(II) if the member elects to contribute in respect of any salary or annual allowance, a contribution equal to 3% of the portion of salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit and a contribution equal to 7% of the portion that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member makes the election after reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts; and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was

indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il choisit de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.

made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 32(1.1) to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) in the case of an election made before July 13, 1995, a contribution equal to eleven per cent of the

Cotisations pour une période antérieure

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte de convention pour la période visée au paragraphe 32(1.1) verse au Trésor :

a) une cotisation égale à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, et à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations maximales

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) dans le cas du choix exercé avant le 13 juillet 1995, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

excess amount and, in the case of an election made on or after that date and before January 1, 2001, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subparagraph (1.1)(a)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of a particular period in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that period, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Earnings limit for part of year

(4) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which the person was a member is to the whole calendar year.

Cotisations maximales

(3) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1.1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une période déterminée d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Gains maximums pour une année partielle

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pour une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait cette qualité.

Application

(5) This section applies only in respect of elections made before January 1, 2013.

R.S., 1985, c. M-5, s. 33; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 8; 2000, c. 27, s. 8; 2001, c. 20, s. 23; 2003, c. 16, s. 5; 2012, c. 22, s. 25.

Contributions in respect of previous sessions — election made between January 1, 2013 and December 31, 2015

33.1 (1) If a member elects, during the period that begins on January 1, 2013 and ends on December 31, 2015, to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, he or she shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) if the member has not reached 71 years of age at the time the election is made, a contribution equal to the aggregate of

(i) an amount calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(1)(a) that is in force on the day on which the election is made in respect of the portion of the sessional indemnity paid to the member during that previous session that exceeds his or her earnings limit for the year during that previous session,

(ii) an amount calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(1)(b) that is in force on the day on which the election is made in respect of the sessional indemnity paid to the member during that previous session, and

(iii) an amount calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(1)(c) that is in force on the day on which the election is made in respect of any salary or annual allowance paid to the member during that previous session, if he or she elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(b) if the member has reached 71 years of age at the time the election is made, a contribution equal to the aggregate of

(i) an amount calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(2)(a) that is in force on the day on which the election is made in respect of the sessional indemnity paid to the member during that previous session, and

Application

(5) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des choix faits avant 1er janvier 2013.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 33; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 8; 2000, ch. 27, art. 8; 2001, ch. 20, art. 23; 2003, ch. 16, art. 5; 2012, ch. 22, art. 25.

Cotisations pour des sessions antérieures — choix fait entre le 1er janvier 2013 et le 31 décembre 2015

33.1 (1) Le parlementaire qui choisit, pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015, de cotiser au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il est âgé de moins de soixante et onze ans au moment de son choix, à la fois :

(i) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(1)a) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de la partie de son indemnité de session au cours de cette session qui excède ses gains maximums pour l'année en question au cours de cette session,

(ii) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(1)b) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de son indemnité de session au cours de cette session qui excède ses gains maximums pour l'année en question au cours de cette session,

(iii) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(1)c) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de son indemnité annuelle ou de son traitement au cours de cette session s'il a choisi de cotiser à cet égard;

b) s'il est âgé de soixante et onze ans ou plus au moment de son choix, à la fois :

(i) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(2)a) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de son indemnité de session au cours de cette session,

(ii) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(2)b) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de son indemnité annuelle ou de son traitement au cours de cette session s'il a choisi de cotiser à cet égard;

(ii) an amount calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(2)(b) that is in force on the day on which the election is made in respect of any salary or annual allowance paid to the member during that previous session, if he or she elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that previous session to the day on which the election is made.

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final, pour cette session, de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle, selon le cas, jusqu'à celle du choix.

Earnings limit for part of year

(2) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which he or she was a member is to the whole calendar year.

2012, c. 22, s. 26.

Gains maximums pour une année partielle

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pendant une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile pendant laquelle il avait cette qualité.

2012, ch. 22, art. 26.

Contributions in respect of previous sessions — election made on or after January 1, 2016

33.2 (1) If a member elects on or after January 1, 2016 to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, he or she shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) if the member has not reached 71 years of age at the time the election is made,

(i) a contribution, calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.2(1)(a) that is in force on the day on which the election is made, in respect of the portion of the member's pensionable earnings during that previous session that exceeds his or her earnings limit for the year during that previous session, and

(ii) a contribution, calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.2(1)(b) that is in force on the day on which the election is made, in respect of the member's pensionable earnings during that previous session, and

(b) if the member has reached 71 years of age at the time the election is made, a contribution, calculated at his or her applicable contribution rate that is fixed for the purpose of subsection 31.2(2) that is in force on the day on which the election is made, in respect of the

Cotisations pour des sessions antérieures — choix à compter du 1er janvier 2016

33.2 (1) Le parlementaire qui choisit, le 1er janvier 2016 ou par la suite, de cotiser au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il est âgé de moins de soixante et onze ans au moment de son choix, à la fois :

(i) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.2(1)a) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de la partie de ses gains ouvrant droit à pension au cours de cette session qui excède ses gains maximums au cours de l'année en question pour cette session,

(ii) une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application de l'alinéa 31.2(1)b) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de ses gains ouvrant droit à pension au cours de cette session;

b) s'il est âgé de soixante et onze ans ou plus au moment de son choix, une cotisation calculée au taux de cotisation qui lui est applicable — fixé pour l'application du paragraphe 31.2(2) — et qui est en vigueur à la date du choix à l'égard de ses gains ouvrant droit à pension au cours de cette session;

member's pensionable earnings during that previous session; and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of pensionable earnings was made to the member in respect of that previous session to the day on which the election is made.

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final, pour cette session, des gains ouvrant droit à pension jusqu'à celle du choix.

Earnings limit for part of year

(2) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which he or she was a member is to the whole calendar year.

2012, c. 22, s. 26.

Gains maximums pour une année partielle

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pendant une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile pendant laquelle il avait cette qualité.

2012, ch. 22, art. 26.

Limits on contributions

34 Despite anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons.

R.S., 1985, c. M-5, s. 34; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 24; 2003, c. 16, s. 6; 2012, c. 22, s. 26.

Limitation

34 Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 34; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 24; 2003, ch. 16, art. 6; 2012, ch. 22, art. 26.

Contribution of 1% — January 1, 2001 to December 31, 2012 — 69 years of age or more

34.1 (1) During the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2012, a member who has reached 69 years of age shall with respect to each calendar year, by reservation from the sessional indemnity payable to him or her, contribute under this Part 1% of the amount payable to him or her by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

Maintien d'une cotisation d'un pour cent — du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2012 — 69 ans et plus

34.1 (1) Pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012, le parlementaire âgé de soixante-neuf ans ou plus cotise en vertu de la présente partie, pour chaque année civile, par retenue sur son indemnité de session, un pour cent de l'indemnité de session qui lui est due après que le total des produits obtenus par multiplication du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, selon le cas, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Exception for 1%

(2) During the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2012, a member to whom subsection 12(2) applies shall with respect to each calendar year, by reservation from the sessional indemnity payable to him or her, contribute to the Compensation Arrangements Account 1% of that portion of his or her sessional indemnity for the calendar year that exceeds the his or her earnings limit for that year.

2012, c. 22, s. 26.

Réserve — un pour cent

(2) Pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012, les parlementaires assujettis au paragraphe 12(2) cotisent au compte de convention, pour chaque année civile, par retenue sur leur indemnité de session, un pour cent de la partie de leur indemnité de session qui excède leurs gains maximums reçus pour l'année civile.

2012, ch. 22, art. 26.

Exclusions from computation of contributions

34.2 In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which the member's election has been revoked under this Part; or

(c) any amount paid by way of interest.

2012, c. 22, s. 26.

Sommes exclues du calcul

34.2 En calculant la somme totale qu'un parlementaire a versée ou choisi de verser au titre de la présente partie, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée au titre de la présente partie;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué au titre de la présente partie;

c) aucune somme versée à titre d'intérêt.

2012, ch. 22, art. 26.

Allowances

Payment of allowances

35 An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

R.S., 1985, c. M-5, s. 35; 1992, c. 46, s. 81.

Allocations

Droit aux allocations

35 Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 35; 1992, ch. 46, art. 81.

Compensation allowance

36 (1) Subject to sections 58 and 59, a compensation allowance determined in accordance with this section shall be paid to a person during his or her lifetime in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of salary or annual allowance and those made under subsection 34(2) or (2.1), as that subsection read on December 31, 2012 — and those made under paragraph 31.1(1)(a) or (2)(a) if the person was contributing at the contribution rate referred to in subsection 2.7(9) —, if the person

(a) ceases to be a member on or after January 1, 1992; and

(b) contributed or elected to contribute under this Part, or Part I or III of the former Act, for at least six years.

Allocation compensatoire

36 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, une allocation compensatoire déterminée conformément au présent article est payée au parlementaire, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie, à l'exception de celles qu'il a versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou au titre des paragraphes 34(2) ou (2.1), dans leur version au 31 décembre 2012 — ou des alinéas 31.1(1)a) ou (2)a) si le parlementaire cotisait au taux de cotisation prévu au paragraphe 485. 2.7(9) —, lorsque le parlementaire, à la fois :

a) perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992;

b) a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans.

Amount payable to former members of House of Commons

(2) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the House of Commons is an amount equal to the aggregate of

(a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsections (3) and (3.1), the number of years and portions of years of pensionable

Allocation compensatoire à payer à l'ancien député

(2) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations à titre de député, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b) :

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve des paragraphes (3) et

service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001 and before January 1, 2016, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), if the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001 and before January 1, 2016, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) if the person contributed after he or she reached 71 years of age,

(3.1), du nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — le 1er janvier 2001 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2016,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — le 1er janvier 2001 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2016,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix

(A) 0.05 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995,

(B) 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 71st birthday and January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B) or subparagraph (a)(iv), and

(iv) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 69th birthday and January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election referred to in clause (iii)(A) or (B),

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before January 1, 2001; and

(c) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4.1), multiplied by 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before January 1, 2013.

a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(C) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) ou au sous-alinéa a)(iv) — pendant la période commençant le 1er janvier 2013 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2015,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (iii)(A) ou (B) — pendant la période commençant le 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante-neuvième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2012;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2001 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012;

c) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4.1), multiplié par 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2013 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015.

Years of service — clauses (2)(a)(iii)(A) and (B)

(3) For the purposes of clauses (2)(a)(iii)(A) and (B), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for

(a) each amount, equal to 11% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and before July 13, 1995 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest; and

(b) each amount, equal to 9% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before January 1, 2001, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Years of service — clause (2)(a)(iii)(C) and subparagraphs (2)(a)(iv) and (6)(a)(iv)

(3.1) For the purposes of clause (2)(a)(iii)(C) and subparagraphs (2)(a)(iv) and (6)(a)(iv), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have the same number of years and portions of years of pensionable service to his or her credit that would be calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6) if the person were a person required to contribute under Part I.

Years of service — paragraphs (2)(b) and 2(6)(b)

(4) For the purposes of paragraphs (2)(b) and (6)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during a calendar year — that, during the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, he or she contributed or elected to contribute under subsection 31(1) or 33(1) in respect of that portion of the sessional indemnity that exceeded his or her earnings limit for the calendar year.

Years of service — paragraphs (2)(c) and (6)(c)

(4.1) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (6)(c), for each of the calendar years from 2013 to 2015, a

Calcul des années de service validable pour l'application des divisions (2)a)(iii)(A) et (B)

(3) Pour l'application des divisions (2)a)(iii)(A) et (B), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure au 1er janvier 2001, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Calcul des années de service validable pour l'application de la division (2)a)(iii)(C) et des sous-alinéas (2)a)(iv) et (6)a)(iv)

(3.1) Pour l'application de la division (2)a)(iii)(C) et des sous-alinéas (2)a)(iv) et (6)a)(iv), le sénateur ou le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit le même nombre d'années et de fractions d'année de service validable qui serait calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6) s'il était tenu de cotiser au titre de la partie I.

Calcul des années de service validable pour l'application des alinéas (2)b) et (6)b)

(4) Pour l'application des alinéas (2)b) et (6)b), le sénateur ou le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(1) ou 33(1) à l'égard de la partie de son indemnité de session qui excède ses gains maximums pour l'année civile.

Calcul des années de service validable pour l'application des alinéas (2)c) et (6)c)

(4.1) Pour l'application des alinéas (2)c) et (6)c), relativement aux années civiles 2013, 2014 et 2015, le sénateur

person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount equal to the amount determined under subsection (4.2) that, during that calendar year, the person contributed or elected to contribute under section 31.1 or subsection 33.1(1) in respect of that portion of the sessional indemnity that exceeded his or her earnings limit for the calendar year.

ou le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation calculée conformément au paragraphe (4.2) qu'il a, pendant l'année civile, versée ou choisi de verser sous le régime de l'article 31.1 ou du paragraphe 33.1(1) à l'égard de la partie de son indemnité de session qui excède ses gains maximums pour l'année civile.

Amount

(4.2) The amount for the purposes of subsection (4.1) in respect of a person for a calendar year is the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during the calendar year multiplied by the contribution rate that is fixed for the calendar year for the purpose of paragraph 31.1(2)(a).

Calcul pour l'application du paragraphe (4.1)

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), la cotisation représente l'indemnité de session qui a été versée au parlementaire, au cours de l'année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas, multipliée par le taux de cotisation qui est fixé pour cette année civile pour l'application de l'alinéa 31.1(2)a).

Application of subsections (3), (4), (4.1) and (7)

(5) In the application of subsections (3), (4), (4.1) and (7), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with any modifications that the circumstances require.

Application des paragraphes (3), (4), (4.1) et (7)

(5) Pour l'application des paragraphes (3), (4), (4.1) et (7), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Amount payable to former members of Senate

(6) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the Senate is an amount equal to the aggregate of

(a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (7), the number of years and portions of years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), if the person has reached 60 years of age, 0.01,

(iii) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 69th birthday and January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before that birthday, and

(iv) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period

Allocation compensatoire à payer à l'ancien sénateur

(6) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b) :

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (7), du nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante-neuvième anniversaire — pendant la période commençant le 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante-neuvième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2012,

(iv) s'il a au moins soixante et onze ans, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à

beginning on the later of the 71st birthday and January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before that birthday,

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before January 1, 2001; and

(c) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4.1), multiplied by 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before January 1, 2013.

Years of service — subparagraph (6)(a)(iii)

(7) For the purpose of subparagraph (6)(a)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any calendar year — that, during that calendar year and before January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Special case — before January 1, 2001

(8) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), if the person has reached 60 years of age, 0.02; and

l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante et onzième anniversaire — pendant la période commençant le 1er janvier 2013 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2015;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2001 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012;

c) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4.1), multiplié par 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2013 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015.

Calcul des années de service validable pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii)

(7) Pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur — qu'il a, avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours de cette année civile au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Cas particulier : choix exercé avant le 1er janvier 2001

(8) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1er janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

(c) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 71st birthday, other than those made under an election made before that birthday.

Special case — January 1, 2001 to December 31, 2015

(9) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, during the period that begins on January 1, 2001 and ends on December 31, 2015, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before December 31, 2015, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraphs (c) and (d), if the person has reached 60 years of age, 0.01;

(c) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 69th birthday and January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before that birthday; and

(d) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 71st birthday and January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before that birthday.

Exception

(10) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (8) apply — instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (2)(a)(iv) and subsection (9) — in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1), on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 36; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 9; 2001, c. 20, s. 25; 2003, c. 16, s. 7; 2012, c. 22, ss. 27, 41.

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

Cas particulier : choix exercé entre le 1er janvier 2001 et le 31 décembre 2015

(9) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 31 décembre 2015, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par les alinéas c) et d), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante-neuvième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2012;

d) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante et onzième anniversaire — pendant la période commençant le 1er janvier 2013 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2015.

Exception

(10) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (8), et non les divisions (2)a)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (2)a)(iv) et le paragraphe (9), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 36; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 9; 2001, ch. 20, art. 25; 2003, ch. 16, art. 7; 2012, ch. 22, art. 27 et 41.

Additional compensation allowance

37 (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

Amount payable

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years and portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001 and before January 1, 2016, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

Allocation compensatoire supplémentaire

37 (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

Idem

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années et de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — le 1er janvier 2001 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2016,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des

(B) 0.02 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001 and before January 1, 2016, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995,

(B) 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 71st birthday and January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election referred to in clause (A) or (B), and

(iv) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 69th birthday and January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election referred to in subparagraph (iii), and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable

cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — le 1er janvier 2001 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2016,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(C) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — pendant la période commençant le 1er janvier 2013 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2015,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — pendant la période commençant le 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante-neuvième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2012;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(ii) 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than under an election referred to in subparagraph (i), and

(iii) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made during the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before January 1, 2001, and

(iv) 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before January 1, 2013.

Years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before July 13, 1995 pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) as those provisions read before the coming into force of this paragraph or, if the person had reached 71 years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii);

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 pursuant to a provision referred to in paragraph (a); and

(c) each amount, equal to 7% of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate

(i) 0,05 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(ii) 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé au sous-alinéa (i) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(iii) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant le 1er janvier 2001 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012,

(iv) 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant le 1er janvier 2013 — versées pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015.

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a);

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2012,

or House of Commons, as the case may be, during a calendar year, that the person — during the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 31, 2012 — has contributed or elected to contribute under subsection 31(3), paragraph 31(4)(b) or subsection 31(5) or 33(1), other than amounts paid under subsection 33(1) in respect of sessional indemnity or as interest.

versée ou choisi de verser sous le régime du paragraphe 31(3), de l'alinéa 31(4)b) ou des paragraphes 31(5) ou 33(1), à l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts;

Years of pensionable service

(3.1) For the purposes of paragraph (2)(b), for each of the calendar years from 2013 to 2015, a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount equal to the amount determined under subsection (3.2) that, during that calendar year, the person contributed or elected to contribute under paragraph 31.1(1)(c) or (2)(b) or subsection 33.1(1), other than amounts paid under subsection 33.1(1) in respect of sessional indemnity or as interest.

Calcul des années de service validable

(3.1) Pour l'application de l'alinéa (2)b), relativement aux années civiles 2013, 2014 et 2015, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation calculée conformément au paragraphe (3.2) qu'il a, pendant l'année civile, versée ou choisi de verser sous le régime de l'alinéa 31.1(1)c) ou (2)b) ou du paragraphe 33.1(1), à l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

Amount

(3.2) The amount for the purposes of subsection (3.1) in respect of a person for a calendar year is the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during the calendar year multiplied by the contribution rate that is fixed for the calendar year for the purpose of paragraph 31.1(2)(a).

Calcul pour l'application du paragraphe (3.1)

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), la cotisation représente l'indemnité de session qui a été versée au parlementaire, au cours de l'année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas, multipliée par le taux de cotisation qui est fixé pour cette année civile pour l'application de l'alinéa 31.1(2)a).

Application of subsection 14(3)

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Application du paragraphe 14(3)

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001,

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached 60 years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached 60 years of age, 0.02, and

(iii) if the person has reached 71 years of age and contributed after reaching that age, 0.04 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1er janvier 2001, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04,

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02,

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard

on or after the 71st birthday, other than those made under an election made before that birthday; and

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be 0.04.

Special case — January 1, 2001 to December 31, 2015

(6) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, during the period begining on January 1, 2001 and ending on December 31, 2015, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before December 31, 2015, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraphs (c) and (d), if the person has reached 60 years of age, 0.01;

(c) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 69th birthday and January 1, 2001 and ending on December 31, 2012, other than those made under an election made before that birthday; and

(d) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.03 for the years and portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period beginning on the later of the 71st birthday and January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before that birthday.

Exception

(7) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B), subparagraph (2)(b)(ii), paragraph (3)(b) and subsection (4) shall apply instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraphs (2)(a)(iv) and (b)(iii), paragraph (3)(c) and subsection (5) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 37; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 10; 2001, c. 20, s. 26; 2003, c. 16, s. 8; 2012, c. 22, ss. 28, 41.

desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

Cas particulier : choix exercé entre le 1er janvier 2001 et le 31 décembre 2015

(6) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est à verser à une personne qui, pendant la période commençant le 1er janvier 2001 et se terminant le 31 décembre 2015, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 31 décembre 2015, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par les alinéas c) et d), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf tout choix exercé antérieurement pendant la période commençant le 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante-neuvième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2012;

d) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années et fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf tout choix exercé avant son soixante et onzième anniversaire — pendant la période commençant le 1er janvier 2013 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2015.

Exception

(7) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B), le sous-alinéa (2)b)(ii), l'alinéa (3)b) et le paragraphe (4), et non les divisions (2)a)(i)(C) et (ii)(C), les sous-alinéas (2)a)(iv) et b)(iii), l'alinéa (3)c) et le paragraphe (5), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 37; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 10; 2001, ch. 20, art. 26; 2003, ch. 16, art. 8; 2012, ch. 22, art. 28 et 41.

Beginning of payment of allowances — July 13, 1995 to December 31, 2015

37.1 (1) Despite sections 36 and 37, the allowances otherwise payable to a person under those sections in respect of pensionable service calculated by reference to contributions made during the period beginning on July 13, 1995 and ending on December 31, 2015, other than those made under an election made before July 13, 1995, are not payable until the earlier of

(a) the day on which the person reaches fifty-five years of age, and

(b) the day on which the person, after ceasing to be a member, becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who, on ceasing to be a member, is entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

1995, c. 30, s. 11; 2012, c. 22, s. 29.

Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — 65 years of age or older

37.2 (1) Subject to sections 58 and 59, if a person ceases to be a member after December 31, 2015, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years and the person has reached 65 years of age when he or she ceases to be a member, there shall be paid to that person during his or her lifetime a compensation allowance in an amount calculated under subsection (2).

Amount

(2) The amount of the compensation allowance is the amount determined by the formula

$$(A \times B \times 0.03) - (C + D)$$

where

A is the person's average annual pensionable earnings;

B is the number of years and portions of years of the person's pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4);

C is an amount equal to the number determined by the calculation referred to in the description of B multiplied by an amount equal to the portion of the person's average annual pensionable earnings that does not exceed his or her earnings limit for the calendar

Début des versements — du 13 juillet 1995 au 31 décembre 2015

37.1 (1) Les allocations prévues aux articles 36 et 37 ne sont, pour la période de service validable calculée en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant le 13 juillet 1995 — versées pendant la période commençant le 13 juillet 1995 et se terminant le 31 décembre 2015, versées qu'au moment où la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou que le jour, s'il est antérieur, où elle commence, après avoir perdu sa qualité de parlementaire, à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, lorsqu'elle perd sa qualité de parlementaire, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

1995, ch. 30, art. 11; 2012, ch. 22, art. 29.

Allocation de retraite à compter du 1er janvier 2016 — 65 ans ou plus

37.2 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, la personne qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015, qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité et qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de perdre sa qualité de parlementaire, a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire calculée conformément au paragraphe (2).

Montant

(2) Le montant de l'allocation compensatoire est calculé selon la formule suivante :

$$(A \times B \times 0{,}03) - (C + D)$$

où :

A représente la moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension de la personne;

B le nombre d'années et de fractions d'année de service validable calculé conformément aux paragraphes (3) et (4);

C une somme égale au produit du nombre obtenu par le calcul visé à l'élément B par le montant de la partie de la moyenne annuelle de ses gains ouvrant droit à pension qui n'excède pas les gains maximums de la

year in which he or she ceased to be a member multiplied by 0.02;

D is an amount equal to the percentage fixed by the Chief Actuary for the purpose of subsection 17.1(2) of

(i) the person's average maximum pensionable earnings multiplied by B,

multiplied by

(ii) 0.01.

Pensionable service

(3) Subject to subsection (4), the person's pensionable service for the purpose of subsection (2) is

(a) the years and portions of years spent as a member after December 31, 2015 during which he or she was required to contribute under this Part, other than any period in respect of which a withdrawal allowance has been paid to the person; and

(b) the years and portions of years in respect of which he or she elected on or after January 1, 2016 to bring to his or her credit as time spent as a member.

Service after contributions under subsection 12(2.1) not to be included

(4) The person's service as a member during which he or she was required to contribute under subsection 12(2.1), if any, is not to be included in the calculation under subsection (3) of the person's pensionable service.

2012, c. 22, s. 30.

Allowance on ceasing to be member on or after January 1, 2016 — under 65 years of age

37.3 (1) Subject to sections 58 and 59, if a person ceases to be a member after December 31, 2015, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years and the person is under 65 years of age when he or she ceases to be a member, and the person elects to receive a compensation allowance under this section, there shall be paid to that person, beginning on the date specified by him or her,

(a) if the specified date is before the person reaches 60 years of age,

(i) until the person reaches the age of 60, a compensation allowance in an amount calculated under subsection (2), and

personne pour l'année civile pendant laquelle elle perd sa qualité de parlementaire multipliés par 0,02;

D une somme égale à un pourcentage, fixé par l'actuaire en chef pour l'application du paragraphe 17.1(2), du produit de la somme obtenue au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la moyenne des gains maximums ouvrant droit à pension de la personne multipliée par B,

(ii) 0,01.

Service validable

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le service validable d'une personne pour l'application du paragraphe (2) est composé de ce qui suit :

a) le nombre d'années et de fractions d'année de service en sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015 pendant lesquelles la personne a été tenue de cotiser en vertu de la présente partie, à l'exception de toute période pendant laquelle lui a été versée une indemnité de retrait;

b) le nombre d'années et de fractions d'année de service au crédit du parlementaire au titre du choix qu'il a fait le 1er janvier 2016 ou par la suite.

Exclusion — service avec cotisations en vertu du par. 12(2.1)

(4) Le service de la personne en sa qualité de parlementaire au cours duquel elle a été tenue de cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1), le cas échéant, n'est pas pris en compte dans le calcul de son service validable au titre du paragraphe (3).

2012, ch. 22, art. 30.

Situation à compter du 1er janvier 2016 — avant 65 ans

37.3 (1) Sous réserve des articles 58 et 59, la personne qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 2015, qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de perdre sa qualité de parlementaire et qui a choisi de recevoir une allocation compensatoire en vertu du présent article recevra, à partir de la date qu'elle précise :

a) si cette date est antérieure à son soixantième anniversaire :

(i) jusqu'à l'âge de soixante ans, une allocation compensatoire d'un montant calculé conformément au paragraphe (2),

(ii) after the person reaches the age of 60, during his or her lifetime, a compensation allowance in an amount calculated under subsection (3); and

(b) if the specified date is the day of the person's 60th birthday or any day after that day, during his or her lifetime, a compensation allowance in an amount calculated under subsection (3).

Amount of compensation allowance

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a)(i), the amount of the compensation allowance is the amount determined by the formula

$$(A \times B \times 0.03) - (C \times D)$$

where

A is the person's average annual pensionable earnings;

B is the number of years and portions of years of the person's pensionable service calculated in accordance with subsections 37.2(3) and (4);

C is an amount equal to A x B x 0.03; and

D is the product obtained by multiplying 0.01 by the number of years by which the person's age in years, to the nearest 1/10 of a year, at the time the allowance is payable, is less than 65 years of age.

Amount of compensation allowance

(3) For the purposes of subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph (1)(b), the amount of the compensation allowance is the amount determined by the formula

$$A - (A \times B)$$

where

A is the allowance that would be payable to the person under subsection 37.2(2) if the person had reached 65 years of age; and

B is the reduction factor.

Limitation regarding specified date

(4) The date specified by the person shall not be earlier than the person's 55th birthday.

2012, c. 22, s. 30.

Withdrawal Allowances

Withdrawal allowance

38 There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to

(ii) après avoir atteint l'âge de soixante ans, et ce, sa vie durant, une allocation compensatoire d'un montant calculé conformément au paragraphe (3);

b) si cette date est concomitante ou postérieure à son soixantième anniversaire, sa vie durant, une allocation compensatoire d'un montant calculé conformément au paragraphe (3).

Montant de l'allocation compensatoire — avant 60 ans

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(i), le montant de l'allocation compensatoire est calculé selon la formule suivante :

$$(A \times B \times 0{,}03) - (C \times D)$$

où :

A représente la moyenne annuelle des gains ouvrant droit à pension de la personne;

B le nombre d'années et de fractions d'année de service validable calculé conformément aux paragraphes 37.2(3) et (4);

C le produit de A x B x 0,03;

D le produit obtenu par multiplication de 0,01 par le nombre d'années que représente l'excédent de l'âge de soixante-cinq ans sur son âge, arrondi au dixième d'année près, au moment où l'allocation est payable.

Montant de l'allocation compensatoire

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)a)(ii) et de l'alinéa (1)b), le montant de l'allocation compensatoire est calculé selon la formule suivante :

$$A - (A \times B)$$

où :

A représente l'allocation qui serait payable à une personne en vertu du paragraphe 37.2(2) si celle-ci avait atteint l'âge de soixante-cinq ans;

B le facteur de réduction.

Limite : début des paiements

(4) La personne ne peut pas choisir une date de début du paiement qui soit antérieure à son cinquante-cinquième anniversaire.

2012, ch. 22, art. 30.

Indemnité de retrait

Indemnité de retrait

38 Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas

contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d), 33.1(1) (c) or 33.2(1)(c).

R.S., 1985, c. M-5, s. 38; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 31.

Withdrawal allowance where member expelled

39 There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d), 33.1(1)(c) or 33.2(1)(c).

R.S., 1985, c. M-5, s. 39; 1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 32.

39.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 14]

Survivor Benefits

Survivor benefits

40 (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one survivor is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic compensation allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic compensation allowance.

cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III ou IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)d), 33.1(1)c) ou 33.2(1)c).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 38; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 31.

Cas d'expulsion

39 Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)d), 33.1(1)c) ou 33.2(1)c).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 39; 1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 32.

39.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 14]

Allocations aux survivants

Allocation aux survivants

40 (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un survivant;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation compensatoire de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition *survivor* in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Definition of *basic compensation allowance*

(2) In this section, ***basic compensation allowance*** means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), if the member or former member has pensionable service that came to his or her credit on or after January 1, 2016, the member or former member is deemed to have received or to have been entitled to receive, as the case may be, a compensation allowance in an amount determined under subsection 37.2(2) without taking into account the calculation referred to in the description of D in that subsection.

R.S., 1985, c. M-5, s. 40; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 13; 1999, c. 34, s. 226; 2012, c. 22, s. 33.

Répartition

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)a) est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de *survivant*, au paragraphe 2(1), reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Allocation compensatoire de base

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation compensatoire de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s'il avait eu soixante ans à ce moment;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si le parlementaire, actuel ou ancien, a accumulé du service validable à son crédit le 1er janvier 2016 ou après cette date, il est censé avoir reçu une allocation compensatoire — ou y avoir eu droit — d'un montant calculé conformément au paragraphe 37.2(2) compte non tenu du calcul visé à l'élément D de ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 40; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 13; 1999, ch. 34, art. 226; 2012, ch. 22, art. 33.

Children born, etc., after member ceases to be a member

41 Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.

R.S., 1985, c. M-5, s. 41; 1992, c. 46, s. 81.

Saving provision

42 Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 40.

1992, c. 46, s. 81.

43 [Repealed, 2000, c. 12, s. 178]

Duration of entitlement

44 An allowance under section 40

(a) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(b) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(c) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 15; 2000, c. 12, s. 178.

Election for benefit

45 (1) If the person to whom a former member is married or with whom the former member is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(a) the former member's retirement allowances and any additional retirement allowance, under Part I; and

(b) the former member's compensation allowances, if any, and any additional compensation allowance, under this Part.

Exclusion

41 Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 40.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 41; 1992, ch. 46, art. 81.

Disposition de réserve

42 L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 40.

1992, ch. 46, art. 81.

43 [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 178]

Modalités

44 Les allocations visées à l'article 40 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 40(1)a), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 15; 2000, ch. 12, art. 178.

Choix pour anciens parlementaires

45 (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)a) ou 40(1)a), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) des allocations de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie I;

b) des allocations compensatoires, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 25(1), if applicable, at the same time.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 178; 2012, c. 22, s. 34.

46 [Repealed, 2000, c. 12, s. 178]

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 25(1), si celui-ci est applicable.

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Versement de l'allocation

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Absence de droits concurrents

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 178; 2012, ch. 22, art. 34.

46 [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 178]

PART III

Prime Minister

Contributions

Contributions by Prime Minister — January 1, 2013 to December 31, 2015

47 (1) Beginning on January 1, 2013 and ending on December 31, 2015, the member who holds the office of Prime Minister shall with respect to each calendar year, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the *Salaries Act*, contribute to the Compensation Arrangements Account, in respect of that salary, at the applicable contribution rate that is fixed for the purpose of paragraph 31.1(1)(c).

PARTIE III

Premier ministre

Cotisations

Cotisations du premier ministre — du 1er janvier 2013 au 31 décembre 2015

47 (1) Pendant la période commençant le 1er janvier 2013 et se terminant le 31 décembre 2015, le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise à l'égard de son traitement, pour chaque année civile, au compte de convention par retenue sur le traitement annuel qui lui est versé suivant la *Loi sur les traitements* au taux de cotisation applicable fixé pour l'application de l'alinéa 31.1(1)c).

Contributions by Prime Minister — beginning January 1, 2016

(2) Beginning on January 1, 2016, the member who holds the office of Prime Minister shall with respect to each calendar year, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the *Salaries Act*, contribute to the Compensation Arrangements Account, in respect of that salary, at the contribution rate that is fixed for the purpose of subsection 31.2(2).

1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 35.

Cotisations du premier ministre — à partir du 1er janvier 2016

(2) À compter du 1er janvier 2016, le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise à l'égard de son traitement, pour chaque année civile, au compte de convention par retenue sur le traitement annuel qui lui est versé suivant la *Loi sur les traitements* au taux de cotisation fixé pour l'application du paragraphe 31.2(2).

1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 35.

Allowance to former Prime Ministers

48 (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years before February 6, 2006 an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches 65 years of age, whichever is the later, equal to 2/3 of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on that day.

Allocations des anciens premiers ministres

48 (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans avant le 6 février 2006 a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou, s'il est postérieur, de celui où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste.

Allowance to former Prime Ministers

(2) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years on or after February 6, 2006 an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches 67 years of age, whichever is the later, in an amount determined in accordance with subsections (3) and (4).

Allocations des anciens premiers ministres

(2) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant une période de quatre ans commençant le 6 février 2006 ou après cette date a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou, s'il est postérieur, de celui où elle atteint l'âge de soixante-sept ans, à une allocation d'un montant calculé conformément aux paragraphes (3) et (4).

Amount

(3) The amount of the allowance is the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on the later of the days referred to in subsection (2) multiplied by the number of years and portions of years that the member held the office of Prime Minister multiplied by 0.03.

Montant

(3) Le montant de l'allocation représente le traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste le jour où il perd sa qualité de parlementaire ou, s'il est postérieur, le jour où il atteint l'âge de soixante-sept ans, multiplié par le nombre d'années et de fractions d'année pendant lesquelles le parlementaire a occupé le poste de premier ministre multiplié par 0,03.

Maximum

(4) The maximum allowance payable to a person under subsection (2) is 2/3 of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on the later of the days referred to in that subsection.

Montant

(4) L'allocation maximale payable à une personne en vertu du paragraphe (2) est égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste le jour où il perd sa qualité de parlementaire ou, s'il est postérieur, le jour où il atteint l'âge de soixante-sept ans.

Duration of entitlement

(5) An allowance payable to a person under subsection (1) or (2) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.

1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 35.

Durée de versement de l'allocation

(5) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée aux paragraphes (1) ou (2), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.

1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 35.

Allowance to former Prime Minister's survivor

49 (1) The survivor of a person described in subsection 48(1) or (2) shall be paid an allowance equal to 1/2 of the allowance that the person was receiving under that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had, in the case of a person described in subsection 48(1) reached 65 years of age or, in the case of a person described in subsection 48(2), 67 years of age.

Apportionment when two survivors

(1.1) When an allowance is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the allowance shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (4)(a) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (4)(b) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the person while the person was Prime Minister is of the number of years that the person was Prime Minister.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purpose of paragraph (1.1)(b), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Period of allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the survivor of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the survivor.

Allowance to be paid monthly

(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Definition of *survivor*

(4) For the purposes of this section, ***survivor*** means

(a) a person who was married

(i) to a Prime Minister or former Prime Minister immediately before his or her death, and

Allocation au survivant d'un ancien premier ministre

49 (1) Il est versé au survivant de la personne visée aux paragraphes 48(1) ou (2) qui occupait le poste de premier ministre une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait en vertu de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'une personne visée au paragraphe 48(1), ou l'âge de soixante-sept ans, dans le cas d'une personne visée au paragraphe 48(2).

Répartition de l'allocation s'il y a deux survivants

(1.1) Si une allocation est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa (4)a) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

b) le survivant visé à l'alinéa (4)b) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le premier ministre alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Période de l'allocation

(2) L'allocation est payable au survivant sa vie durant à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du survivant.

Mensualités

(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Définition de *survivant*

(4) Pour l'application du présent article, ***survivant*** s'entend de la personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) in the case of a former Prime Minister, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Prime Minister; or

(b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Prime Minister or former Prime Minister for a period of at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, with him or her immediately before he or she ceased to be a Prime Minister.

1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 179; 2012, c. 22, s. 36.

Election for benefit

49.1 (1) If the person to whom a former Prime Minister is married or with whom the former Prime Minister is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former Prime Minister's death, to receive an allowance under subsection 49(1), the former Prime Minister may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of his or her allowance under this Part, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (2).

Entitlement to allowance

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Prime Minister dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Prime Minister at the time of the former Prime Minister's death, or was cohabiting with the former Prime Minister in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former Prime Minister's death.

Payment of allowance

(3) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former Prime Minister dies, and continues during the person's lifetime.

No entitlement

(4) A person who is entitled to receive an allowance under section 49 after the former Prime Minister's death is not entitled to an allowance under subsection (2) in respect of that former Prime Minister.

2000, c. 12, s. 180.

(ii) à un ancien premier ministre au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien premier ministre, au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre.

1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 179; 2012, ch. 22, art. 36.

Choix pour un ancien premier ministre

49.1 (1) L'ancien premier ministre peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu du paragraphe 49(1), choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son allocation en vertu de la présente partie afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (2).

Droit à une allocation

(2) La personne qui était mariée à l'ancien premier ministre ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Versement de l'allocation

(3) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien premier ministre, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Absence de droits concurrents

(4) La personne qui a droit à une allocation aux termes de l'article 49 après le décès de l'ancien premier ministre n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

2000, ch. 12, art. 180.

PART IV

Supplementary Benefits

Interpretation

Definitions

50 (1) In this Part,

allowance means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance; (*allocation*)

disabled means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation; (*invalide*)

supplementary benefit means an amount determined in accordance with section 52. (*prestation supplémentaire*)

Determination of retirement year or retirement month

(2) For the purposes of this Part,

(a) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 16; 2000, c. 12, s. 181.

Supplementary Benefits

Supplementary benefit

51 (1) Subject to this Part, every person who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

Restriction

(2) A former member shall not be paid a supplementary benefit unless the former member has reached sixty years of age or is disabled.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 17.

Calculation of amount of supplementary benefit

52 Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect

PARTIE IV

Prestations supplémentaires

Définitions

Définitions

50 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

allocation Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à l'exclusion de celle payable à titre d'indemnité de retrait. (*allowance*)

invalide Incapable d'exercer régulièrement une activité rémunératrice. (*disabled*)

prestation supplémentaire Montant visé à l'article 52. (*supplementary benefit*)

Moment de la retraite

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2).

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 16; 2000, ch. 12, art. 181.

Prestation supplémentaire

Versements

51 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit une personne en vertu des parties I, II ou III.

Restriction

(2) L'ancien parlementaire ne peut recevoir une prestation supplémentaire que s'il a atteint l'âge de soixante ans ou est invalide.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 17.

Calcul de la prestation supplémentaire

52 Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois

of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect to that allowance under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.

1992, c. 46, s. 81.

d'une année civile est calculée par rapport à l'année de retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans sa version au 31 décembre 1991, comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.

1992, ch. 46, art. 81.

Exception for first year benefits received

53 The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

1992, c. 46, s. 81.

Exception

53 La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :

a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

b) le quotient du nombre résiduel de mois entiers de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

1992, ch. 46, art. 81.

Person subsequently becoming a member

54 (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

54 (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il recevait à titre d'ancien parlementaire.

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

1992, c. 46, s. 81.

Prestation supplémentaire minimale

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

1992, ch. 46, art. 81.

Manner of payment of supplementary benefit

55 The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

1992, c. 46, s. 81.

Modalités de versement

55 La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

1992, ch. 46, art. 81.

PART V

General

Right to elect for part of session

56 (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the form specified by the Minister and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the person making the election, is placed in the course of delivery to the Minister.

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I or II by giving to the Minister a notice of revocation, in the form specified by the Minister, and thereupon that person

(a) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

(b) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I or II, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

(c) may not again at any time elect to make those contributions.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 18.

Manner of payment

57 (1) Every amount required to be paid by a member under section 11, 11.1, 33, 33.1 or 33.2 shall be paid at his or her option

PARTIE V

Dispositions générales

Choix de cotiser pour une partie de session

56 (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

Forme et date du choix

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire prévu par le ministre et adressé à celui-ci; il est réputé exercé à la date où le formulaire, signé par la personne exerçant le choix, est envoyé au ministre.

Révocation

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I ou II peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre un avis de révocation, consigné sur le formulaire prévu par celui-ci; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I ou II, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

c) la révocation est définitive.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 18.

Modalités de versement

57 (1) Toute somme qu'un parlementaire verse au titre des articles 11, 11.1, 33, 33.1 ou 33.2 peut être acquittée à son choix :

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, payable on such terms and conditions as are provided for by the regulations and in amounts established using such bases as to mortality and interest as are prescribed.

a) soit en une somme forfaitaire à la date où il exerce son choix;

b) soit par versements à effectuer selon les modalités réglementaires et dont le montant est établi suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.

Recovery of amounts due

(2) If any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance payable under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of that amount, and any amount so recovered is deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 19; 2000, c. 12, s. 182; 2012, c. 22, s. 37.

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation payable au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 19; 2000, ch. 12, art. 182; 2012, ch. 22, art. 37.

When allowance suspended

58 Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.

1992, c. 46, s. 81.

Suspension des allocations

58 Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81.

Beginning of payment of allowances and amount

58.1 (1) Despite sections 17.1, 17.2, 37.2 and 37.3, if a former member who has not reached 65 years of age and who is entitled to be paid, but is not yet being paid, a retirement allowance and a compensation allowance under any of those sections becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or under a similar provincial pension plan, the retirement allowance and the compensation allowance under those sections are payable to him or her on the day he or she becomes entitled to receive the disability pension and the amount of the retirement allowance and the compensation allowance payable is

(a) the amount of the retirement allowance that would have been payable to the person under section 17.1 if he or she had reached 65 years of age; and

(b) the amount of the compensation allowance that would have been payable to the person under section 37.2 if he or she had reached 65 years of age.

Début du versement des allocations et montant

58.1 (1) Malgré les articles 17.1, 17.2, 37.2 et 37.3, si un ancien parlementaire qui n'a pas encore atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui a droit que lui soit versées, mais qui ne reçoit pas encore, une allocation de retraite et une allocation compensatoire en vertu de ces articles commence à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire lui sont payables en vertu de ces articles le jour où elle commence à avoir le droit de recevoir la pension d'invalidité. Les montants de ces allocations sont les suivants :

a) le montant de l'allocation de retraite qui lui serait payable en vertu de l'article 17.1 s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) le montant de l'allocation compensatoire qui lui serait payable en vertu de l'article 37.2 s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Amount

(2) Despite sections 17.2 and 37.3, if a former member who has not reached 65 years of age and who is being paid a compensation allowance under section 37.3 becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or under a similar provincial pension plan, the amount of the retirement allowance and the compensation allowance payable to the person under sections 17.2 and 37.3 on the day he or she becomes entitled to receive the disability pension is

(a) the amount of the retirement allowance that would have been payable to the person under section 17.1 if he or she had reached 65 years of age; and

(b) the amount of the compensation allowance that would have been payable to the person under section 37.2 if he or she had reached 65 years of age.

2012, c. 22, s. 38.

Limitation respecting allowances

59 (1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (2), the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to him or her under section 36 with respect to service as a member that comes to his or her credit before January 1, 2016 shall not exceed his or her average annual sessional indemnity multiplied by 0.75.

Withdrawal allowance

(2) For the purposes of subsection (1), a period in respect of which a withdrawal allowance has been paid to the person and in respect of which he or she has not elected to bring to his or her credit before January 1, 2016 is not to be included in the person's service as a member that has come to his or her credit before January 1, 2016.

Limitation respecting allowances

(3) Despite anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 17.1 or 17.2 and the compensation allowance payable to the person under section 37.2 or 37.3 with respect to service as a member that comes to his or her credit on or after January 1, 2016 shall not exceed his or her average annual pensionable earnings multiplied by 0.75.

Limitation respecting allowances

(4) Despite anything in this Act, if a person has service as a member that has come to his or her credit before January 1, 2016 and service as a member that has come to his or her credit on or after that date, any time spent by him

Montant

(2) Malgré les articles 17.2 et 37.3, si un ancien parlementaire qui n'a pas encore atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui reçoit une allocation compensatoire en vertu de l'article 37.3 commence à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable, les montants de l'allocation de retraite et de l'allocation compensatoire qui lui sont payables en vertu de ces articles le jour où elle commence à avoir le droit de recevoir la pension d'invalidité sont les suivants :

a) le montant de l'allocation de retraite qui lui serait payable en vertu de l'article 17.1 s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) le montant de l'allocation compensatoire qui lui serait payable en vertu de l'article 37.2 s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

2012, ch. 22, art. 38.

Limitation

59 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), le total de l'allocation de retraite et de l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36, relativement aux années de service en sa qualité de parlementaire à son crédit avant le 1er janvier 2016, ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Indemnité de retrait

(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute période pendant laquelle a été versée à la personne une indemnité de retrait et que celle-ci n'a pas choisi de porter à son crédit avant le 1er janvier 2016 n'est pas prise en compte comme année de service en sa qualité de parlementaire à son crédit avant le 1er janvier 2016.

Limitation

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le total de l'allocation de retraite et de l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 17.1, 17.2, 37.2 ou 37.3, relativement aux années de service en sa qualité de parlementaire à son crédit le 1er janvier 2016 ou après cette date, ne peut excéder la moyenne annuelle de ses gains ouvrant droit à pension multipliée par 0,75.

Limitation

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si une personne a accumulé à son crédit des années de service en sa qualité de parlementaire avant le 1er janvier 2016 et à compter de cette date, ses années de service

or her as a member after he or she is required to contribute under subsection 12(2.1) or would be required to contribute under that subsection if he or she were under 71 years of age is not to be included in the calculation of the retirement allowance payable to him or her under section 17.1 or 17.2 or the compensation allowance payable to him or her under section 37.2 or 37.3.

1992, c. 46, s. 81; 2012, c. 22, s. 39.

Definitions

59.1 (1) In this section,

employment means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty, that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation; (*emploi*)

federal position means

(a) an office or employment the salary, fees or other compensation for which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament, and

(b) an office or employment in a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*; (*emploi fédéral*)

federal service contract means a contract for the provision of service the consideration for the performance of which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament or by a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the *Financial Administration Act*, but does not include an agreement under which an individual is engaged as an employee; (*marché fédéral de services*)

office means the position of an individual that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation, and includes a judicial or diplomatic office and the position of corporation director; (*charge*)

remuneration means

(a) in respect of a federal position, the salary, fees or other compensation paid for or in respect of the carrying out of the duties and functions of the position, and

(b) in respect of a federal service contract, the consideration paid for the performance of the contract. (*rémunération*)

pendant lesquelles elle doit cotiser en vertu du paragraphe 12(2.1) ou devrait cotiser en vertu de ce paragraphe si elle était âgée de moins de soixante et onze ans ne doivent pas être prises en compte dans le calcul de l'allocation de retraite et de l'allocation compensatoire payables à l'ancien parlementaire au titre des articles 17.1, 17.2, 37.2 ou 37.3.

1992, ch. 46, art. 81; 2012, ch. 22, art. 39.

Définitions

59.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

charge Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables, y compris la charge de juge ou le poste de diplomate ou d'administrateur d'une personne morale. (*office*)

emploi Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté, et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables. (*employment*)

emploi fédéral

a) Emploi ou charge pour lesquels la rémunération est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement;

b) emploi ou charge au sein d'un établissement public ou d'une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*federal position*)

marché fédéral de services Marché de services dont la contrepartie est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement, ou par un établissement public ou une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exclusion du contrat en vertu duquel un individu a le statut d'employé. (*federal service contract*)

rémunération Selon le cas :

a) le traitement, les honoraires ou l'autre rétribution versés pour l'exercice des fonctions de l'emploi fédéral;

b) la contrepartie versée pour l'exécution du marché fédéral de services. (*remuneration*)

Presumptions

(2) For the purposes of this section, where a former member controls a partnership, corporation, association or other body that enters into a federal service contract,

(a) the former member is deemed to have entered into the contract at the time the body did so and to be a party to the contract so long as the body is a party and the former member continues to control it; and

(b) the remuneration in respect of the contract is deemed to equal the amount of the salary, fees or other compensation paid to the former member for or in respect of the services provided by the former member under the contract.

Report

(3) Every former member who, on or after July 13, 1995, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance under paragraph 20(1)(a), subsection 25(3), paragraph 40(1)(a) or subsection 45(3), 49(1) or 49.1(2), shall

(a) within sixty days after the later of the day on which the former member commenced to hold the position or entered into the contract and the day on which the former member commenced to receive the allowance or other benefit, notify the Minister in writing of the position or contract and the amount of the remuneration;

(b) within sixty days after each anniversary of the later day referred to in paragraph (a) and while holding the position or being a party to the contract, notify the Minister in writing of the total amount of the remuneration received in the preceding year; and

(c) within sixty days after ceasing to hold the position or to be a party to the contract or the contract is completed or otherwise terminated, notify the Minister in writing of the cessation or termination and the total amount of the remuneration received that was not previously reported under this section.

Additional information

(4) A former member referred to in subsection (3) shall furnish the Minister in writing with such additional information respecting the federal position or federal service contract as the Minister may require.

Présomptions

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où l'ancien parlementaire contrôle une société de personnes, personne morale, association ou autre entité qui passe un marché fédéral de services :

a) l'ancien parlementaire est réputé avoir lui-même passé le marché au moment où l'entité l'a fait et être partie au marché tant que l'entité l'est et qu'il continue à la contrôler;

b) la rémunération relative au marché est réputée égale au montant du traitement, des honoraires ou de l'autre forme de rétribution qui lui sont versés pour les services qu'il fournit dans le cadre du marché.

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, le 13 juillet 1995 ou après cette date, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a), au paragraphe 25(3), à l'alinéa 40(1)a) ou aux paragraphes 45(3), 49(1) ou 49.1(2) — est tenu :

a) d'en informer par écrit le ministre dans les soixante jours qui suivent soit le jour où il commence à occuper cet emploi ou passe le marché, soit le jour où il commence à recevoir l'allocation ou la prestation, selon le dernier à survenir, et de lui faire part du montant de sa rémunération;

b) par la suite et tant qu'il occupe l'emploi fédéral ou est partie au marché, d'informer le ministre par écrit, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du jour retenu pour l'application de l'alinéa a), du montant reçu au cours de l'année précédente à titre de rémunération;

c) d'informer le ministre par écrit soit de la cessation de l'emploi fédéral, soit du fait qu'il n'est plus partie au marché, que celui-ci est terminé ou qu'il y a par ailleurs été mis fin, dans les soixante jours qui suivent et de lui faire part du montant reçu à titre de rémunération et dont il ne lui a pas déjà fait part dans le cadre du présent article.

Autres renseignements

(4) L'ancien parlementaire visé au paragraphe (3) fournit par écrit les autres renseignements relatifs à l'emploi fédéral ou au marché fédéral de services que le ministre exige.

Reduction

(5) Where a former member referred to in subsection (3) receives remuneration of $5,000 or more in any year beginning on the day on which the former member commenced holding the federal position or entered into the federal service contract, or on any anniversary of that day, the aggregate of the allowances or other benefits referred to in that subsection payable to that former member in that year shall be reduced by one dollar for each dollar of the remuneration received in that year.

Recovery

(6) The amount of the reduction under subsection (5) may be recovered in accordance with the regulations from any allowance or other benefit payable to or in respect of the former member under this Act or otherwise, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

Reductions ignored for certain purposes

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

1995, c. 30, s. 20; 2000, c. 12, s. 183.

Benefits not assignable, etc.

60 Subject to the *Pension Benefits Division Act* and to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*,

(a) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void;

(b) an allowance or other benefit to which a person is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to do so is void; and

(c) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 21.

Persons in receipt of disability allowance

60.1 (1) For the purposes of this Act, a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 of the *Parliament of Canada Act* is

Réduction

(5) Si le montant de la rémunération reçue est égal ou supérieur à 5 000 $ pour une année donnée, commençant à la date du début de l'emploi fédéral ou de la passation du marché ou à la date anniversaire, le total des allocations ou autres prestations de l'ancien parlementaire visées au paragraphe (3) et payables pour cette année est réduit de un dollar pour chaque dollar de rémunération reçue pour cette année.

Recouvrement

(6) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, le montant de la réduction visée au paragraphe (5) peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, notamment sur toute allocation ou autre prestation payable à l'ancien parlementaire ou à un autre bénéficiaire à son égard au titre de la présente loi.

Absence d'influence sur d'autres calculs

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 ou 51.

1995, ch. 30, art. 20; 2000, ch. 12, art. 183.

Incessibilité des prestations

60 Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, ainsi que de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les allocations ou autres prestations auxquelles une personne a droit en vertu de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion et toute opération en ce sens est nulle;

c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 21.

Allocation d'invalidité

60.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* et choisit

deemed to remain a member until the person's entitlement to that allowance ceases.

Contributions

(2) The contributions that the member is required to make under this Act shall be made by reservation from the member's disability allowance, commencing on the day that the allowance becomes payable, and shall be calculated in respect of the salaries and allowances on which the disability allowance is based.

2001, c. 20, s. 27.

Minimum benefit

61 Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than $1,000, shall be paid as authorized by the Minister.

1992, c. 46, s. 81.

Presumption as to death

62 (1) Where a member or former member or any person entitled to an allowance or other benefit under this Act has, either before or after December 31, 1992, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 22.

de la recevoir est réputée être un parlementaire jusqu'à la date à laquelle elle cesse d'y avoir droit.

Cotisations

(2) Les cotisations qu'est tenue de verser la personne au titre de la présente loi sont prélevées par retenue sur l'allocation d'invalidité. Elles sont prélevées à compter de la date à laquelle l'allocation devient payable et sont calculées à l'égard des traitements et indemnités à l'égard desquels celle-ci est calculée.

2001, ch. 20, art. 27.

Excédent remis à la succession

61 Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations versées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000 $, de la manière autorisée par le ministre.

1992, ch. 46, art. 81.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

62 (1) Lorsqu'une personne — parlementaire, actuel ou ancien, ou personne qui a le droit de recevoir une allocation ou autre prestation prévue par la présente loi — a, que ce soit avant ou après le 31 décembre 1992, disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 22.

Payment of interest

63 (1) Interest calculated in accordance with subsection (2) shall be paid on any withdrawal allowance payable under Part I or II or death benefit payable under this Act.

Calculation of interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(a) and (b), 19(a) and (b), 38(a) and (b) and 39(a) and (b) of this Act that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) before 1974, and

(ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and

(b) calculate interest at the rate and in the manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 23.

Intérêts

63 (1) Les indemnités de retrait payables au titre des parties I ou II et les prestations de décès payables au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

Calcul de l'intérêt

(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :

a) fait le compte — sauf s'ils ont été remboursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, et des articles 18, 19, 38 et 39 :

(i) avant 1974,

(ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires :

(i) sur le montant visé au sous-alinéa a)(i), à compter du 1er janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa a)(ii), à compter du 1er janvier de l'année suivante au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 23.

Recovery of amount paid in error

63.1 Any amount that has been paid in error to a person on account of an allowance or other benefit under this Act may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit subsequently payable to or in respect of that person under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

1995, c. 30, s. 24.

Recouvrement d'un montant versé par erreur

63.1 Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant d'une allocation ou autre prestation payable au titre de la présente loi versé par erreur peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation à verser ultérieurement au titre de la présente loi au cotisant ou à un autre bénéficiaire à son égard.

1995, ch. 30, art. 24.

Regulations

64 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) [Repealed, 2012, c. 22, s. 40]

(b) prescribing, for the purposes of any of sections 11, 11.1, 33, 33.1 and 33.2 and subsection 63(2), the rate of interest and the manner of calculating interest;

(c) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies;

(d) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(e) [Repealed, 1995, c. 30, s. 25]

(f) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) or section 63.1 may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(g) providing for the terms and conditions for instalment payments under subsection 57(1) and prescribing the bases as to mortality and interest to be used in establishing the amounts of the payments;

(h) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;

(h.1) respecting the recovery of amounts under subsection 59.1(6) by deduction, lump sum payment, instalment payment or otherwise, including

(i) the sending of notices,

(ii) the making of elections with respect to the manner of the recovery of amounts or otherwise,

(iii) the prescribing of bases as to mortality and interest,

(iv) the estimation of amounts and the reconciliation of amounts at the end of a year,

Règlements

64 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) [Abrogé, 2012, ch. 22, art. 40]

b) fixer, pour l'application de l'un des articles 11, 11.1, 33, 33.1 ou 33.2 ou du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul;

c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations ou meurt;

d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

e) [Abrogé, 1995, ch. 30, art. 25]

f) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2) ou à l'article 63.1;

g) fixer les modalités relatives à l'acquittement par versements prévu au paragraphe 57(1), ainsi que les tables de mortalité et l'intérêt servant à établir le montant de ces versements;

h) prévoir, pour l'application des articles 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;

h.1) prévoir les modalités du recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) par déduction, paiement d'une somme forfaitaire ou de versements ou d'une autre façon, y compris :

(i) l'envoi d'avis,

(ii) l'exercice de choix, notamment quant aux modalités de recouvrement,

(iii) la fixation des tables de mortalité et de l'intérêt,

(iv) l'estimation de montants et le rapprochement des montants à la fin de l'année,

(v) l'ordre des allocations et autres prestations sur lesquelles s'effectue le recouvrement,

(vi) le paiement d'intérêts.

(v) the order of the allowances or benefits from which the amounts are recovered, and

(vi) the imposition of interest;

(i) for the purposes of the definition *child* in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression *full-time attendance at a school or university*;

(j) respecting, for the purposes of the definition *child* in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;

(k) prescribing, for the purposes of the definition *defined benefit limit* in subsection 2(1), an amount in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, which amount may be prescribed by reference to the regulations made under the *Income Tax Act*;

(l) prescribing, for the purposes of this Act, the manner of determining a portion of the member's earnings limit for a year;

(l.1) [Repealed, 2003, c. 16, s. 9]

(m) respecting the elections that may be made under sections 25, 45 and 49.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of the allowances of a former member or former Prime Minister, as the case may be, when an election is made,

(iii) the amount of the allowance to which the person referred to in subsection 25(3), 45(3) or 49.1(2), as the case may be, is entitled, and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of those sections;

(m.1) and (m.2) [Repealed, 2000, c. 12, s. 184]

(n) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(o) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

i) prévoir, pour l'application de la définition d'*enfant* au paragraphe 2(1), l'expression *fréquenter à plein temps une école ou une université*;

j) prévoir, pour l'application de la définition d'*enfant* au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;

k) indiquer, pour l'application de la définition de *plafond des prestations déterminées* au paragraphe 2(1), le montant prévu pour 1995 et les années civiles postérieures, lequel peut être fixé par renvoi aux dispositions réglementaires prises en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

l) fixer, pour l'application de la présente loi, la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année;

l.1) [Abrogé, 2003, ch. 16, art. 9]

m) prendre des mesures relatives au choix visé aux articles 25, 45 et 49.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être exercé, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'allocation de l'ancien parlementaire ou de l'ancien premier ministre, selon le cas, lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation à laquelle une personne visée aux paragraphes 25(3), 45(3) ou 49.1(2) a droit,

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de ces articles;

m.1) et m.2) [Abrogés, 2000, ch. 12, art. 184]

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 25; 2000, c. 12, s. 184; 2001, c. 20, s. 28; 2003, c. 16, s. 9; 2012, c. 22, s. 40.

Valuation report

65 (1) In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

Review date

(2) Notwithstanding subsection 3(3) of the *Public Pensions Reporting Act*, for the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retiring Allowances Account must be conducted for the purposes of the first valuation report completed after the coming into force of this subsection is March 31, 1995 instead of the date determined under subsection 3(3) of that Act, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 26.

Valuation report

66 (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is March 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 27.

Report to Parliament

67 The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of contributors, the number of

Rétroactivité des règlements

(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 25; 2000, ch. 12, art. 184; 2001, ch. 20, art. 28; 2003, ch. 16, art. 9; 2012, ch. 22, art. 40.

Rapport d'évaluation

65 (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.

Date de référence

(2) Malgré le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte d'allocations nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation achevé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est le 31 mars 1995 au lieu de la date déterminée en application de ce paragraphe, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 26.

Idem

66 (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II et III.

Dates d'examen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte de convention nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 mars 1995, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 27.

Rapport au Parlement

67 Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres

persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

1992, c. 46, s. 81.

prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute information complémentaire déterminée par règlement.

1992, ch. 46, art. 81.

RELATED PROVISIONS

— 1989, c. 6, s. 34

Resumption of allowances to spouses

34 Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Defence Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be, to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

— 1989, c. 6, s. 35(1)

Resumption of allowances to children

35 (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition *child* in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1989, ch. 6, art. 34

Reprise du versement d'allocation au conjoint

34 Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1er suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation, de la rente ou de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

— 1989, ch. 6, par. 35(1)

Reprise du versement des allocations aux enfants

35 (1) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n'était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l'alinéa 12(9)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l'alinéa 25(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'alinéa 13(4)b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l'alinéa 47(8)b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l'alinéa b) de la définition de *enfant*, au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l'allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

— 1995, c. 30, s. 28

Definition of *former Act*

28 (1) In this section, ***former Act*** means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read on December 30, 1992.

Continuation in effect

(2) Notwithstanding section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, section 14 of the former Act continues, on and after December 31, 1992, to apply to or in respect of any person to or in respect of whom it applied immediately before that date.

Provisions applicable

(3) Sections 23, 50 to 55, 58, 59.1, 60 and 62 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, and any other provisions of that Act referred to in those sections, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were an allowance or benefit referred to in those sections.

Acts applicable

(4) The *Pension Benefits Division Act* and Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were a pension benefit within the meaning of that Act or Part, as the case may be.

— 1999, c. 34, s. 229(3)

Transitional — application of certain provisions

229 (3) Sections 225 and 226 apply only with respect to members and former members who die on or after the day on which this subsection comes into force.

— 2000, c. 12, s. 185

185 (1) Section 25 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 177, applies in respect of elections made after the coming into force of section 177.

(2) Section 23 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 177, continues to apply in respect of

— 1995, ch. 30, art. 28

Définition de *loi antérieure*

28 (1) Au présent article, ***loi antérieure*** s'entend de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version du 30 décembre 1992.

Maintien

(2) Malgré l'article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), l'article 14 de la loi antérieure continue de s'appliquer après le 30 décembre 1992 aux personnes qu'il régissait à cette date.

Dispositions applicables

(3) Les articles 23, 50 à 55, 58, 59.1, 60 et 62 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, ainsi que les autres dispositions de cette loi mentionnées dans ces articles, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci y étaient mentionnées.

Application de certaines lois

(4) La *Loi sur le partage des prestations de retraite* et la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci constituaient des prestations de retraite au sens de cette loi ou des prestations de pension au sens de cette partie II.

— 1999, ch. 34, par. 229(3)

Disposition transitoire

229 (3) Les articles 225 et 226 ne s'appliquent qu'à l'égard des parlementaires et anciens parlementaires qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.

— 2000, ch. 12, art. 185

185 (1) L'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 177 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 23 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 177 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

elections made before the coming into force of section 177.

— 2000, c. 12, s. 186

186 (1) Section 45 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 178, applies in respect of elections made after the coming into force of section 178.

(2) Section 43 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 178, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 178.

— 2001, c. 20, s. 30

Amendments apply to members who make an election and to future members

***30 (1)** The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply

(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, *see* SI/2001-82.]

Failure to elect

***(2)** The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, *see* SI/2001-82.]

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Election irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.

— 2000, ch. 12, art. 186

186 (1) L'article 45 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 178 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 43 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 178 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

— 2001, ch. 20, art. 30

Application des modifications

***30 (1)** Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :

a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;

b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.]

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, *voir* TR/2001-82.

Non-application des modifications

***(2)** Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)a) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, *voir* TR/2001-82.]

Présomption

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

— 2014, c. 20, s. 167

Member already suspended

167 If, on the day on which this Division comes into force, a person has been suspended from the Senate or House of Commons, as the case may be, by a majority vote of that House and has not had their right to accrue pensionable service reinstated by such a vote, the periods referred to in section 2.9 and subsection 2.92(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 166, begin on the day on which this Division comes into force.

— 2014, ch. 20, art. 167

Parlementaire déjà suspendu

167 Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente section, une personne est déjà suspendue par suite d'un vote majoritaire à cet effet, émanant du Sénat ou de la Chambre des communes, et que son droit d'accumuler du service validable n'a pas été rétabli par un tel vote, les périodes visées à l'article 2.9 et au paragraphe 2.92(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édictés par l'article 166, commencent le jour où la présente section entre en vigueur.